

JOËL

OPÉRA EN 2 ACTES ET 3 TABLEAUX

Poème de

LOUIS GALLET

Paroles italiennes de

L. DE THÉMINES

Musique de

GILBERT DES ROCHES

PERSONNAGES :

LA REINE HÉLÈNE..... Soprano.
LE COMTE AMAURY..... Ténor.
JOËL favori du roi..... Baryton.
LE ROI RODOLPHE D'ARLES..... Basse.

CHŒURS :

Seigneurs, Dames, Chasseurs, Jeunes filles

(*En Provence*)

Costumes dessinés par M. Thomas.

Vocal score

TABLE

PRÉLUDE		PAGES	1
---------------	--	-------	---

ACTE 1^{er}

PREMIER TABLEAU

(En Provence. — Grandes salles dans le palais du roi)

CHŒUR	<i>Nuit de plaisir</i>	7
LE ROI, LA REINE, AMAURY, JOEL	(Orchestre)	19
JOEL	<i>Sur le front d'Amaury</i>	24
d. BALLADE	<i>Trois chefs vaillants</i>	38
LE ROI, JOEL, CHŒURS	<i>Allons, que les coupes s'emplissent</i>	46
»	<i>Qu'ici le seul plaisir soit maître</i>	49
BALLET, JOEL, LE ROI (CHŒURS)	<i>Le seigneur comte</i>	57
LA REINE, AMAURY	<i>Pardonnez-moi, comte</i>	65
LA REINE, AMAURY, JOEL, LE ROI	<i>Il viendra</i>	69
SORTIE (Chœurs dans la coulisse)	(Orchestre)	74
JOEL	<i>Tu veux énoquer un beau rêve</i>	78
LA REINE	<i>Tout dort, toute clameur</i>	87
LA REINE, JOEL	<i>Joël, qui vous amène</i>	93
JOEL	<i>Ah ! je souffre et je vous supplie</i>	95

ACTE II

DEUXIÈME TABLEAU

(Appartements de la reine)

AMAURY (dans la coulisse)	<i>Châtelaine, viens dans le bois parfumé</i>	104
LA REINE, AMAURY	<i>Vous, malheureux</i>	109
» »	<i>Rappelle-toi notre jeunesse</i>	112
» »	<i>Va, respectons de la foi sainte</i>	115
» »	<i>Nuit parfumée</i>	118
» »	<i>Mais, vois ce nuage</i>	123
LA REINE	<i>L'avoir aimé n'est pas un crime</i>	128

TROISIÈME TABLEAU

(Dans le parc au pied du pavillon de la reine)

ENTR'ACTE	(Orchestre)	132
JOEL	<i>J'ai surpris leur serment</i>	134
»	<i>Veille encor, ô ma vengeance</i>	137
AMAURY	<i>Adieu donc pour jamais</i>	140
JOEL, AMAURY	<i>Qu'ici le seul plaisir</i>	141
» »	<i>Une ardente haine</i>	148
CHŒURS DE CHASSEURS (dans la coulisse)	<i>Debout, chasseurs</i>	153
LA REINE	<i>O la riante matinée</i>	161
LA REINE, JOEL, LE ROI (chœurs)	<i>Voici des bouquets, des guirlandes</i>	170
JOEL	<i>Mon cœur est satisfait</i>	176
CHŒUR	<i>Ils auront aimé pour souffrir</i>	189

cf. 1503
M
1503
D-1749

INDICE

670-179

PRELUDIO.....	PAGINA	1
---------------	--------	---

ATTO I

PRIMO QUADRO

(In Provenza. — Grandi sale nel palazzo del re)

CORO.....	<i>Notte d'amor</i>	7
IL RE, LA REGINA, AMAURY, JOEL.....	<i>(Orchestra)</i>	19
JOEL.....	<i>Quando il crin d'Amaury</i>	24
d° BALLATA.....	<i>Tre cavalier</i>	38
IL RE, JOEL, CORO.....	<i>Or sù! sien le tazze spumanti</i>	46
».....	<i>Sol voluttà quì sia sovrana</i>	49
DANZE, JOEL, IL RE (CORO).....	<i>Il signor Conte</i>	57
LA REGINA, AMAURY.....	<i>Se non vi duol, Conte</i>	65
LA REGINA, AMAURY, JOEL, IL RE.....	<i>Ei verrà!</i>	69
USCITA (CORO nelle quinte).....	<i>(Orchestra)</i>	74
JOEL.....	<i>Evocar bei sogni vuoi</i>	78
LA REGINA.....	<i>Sopito sembra ognun</i>	87
LA REGINA, JOEL.....	<i>Joel, che quì t'adduce?</i>	93
JOEL.....	<i>Ah! son reo, ma il mio perdono</i>	95

ATTO II

SECONDO QUADRO

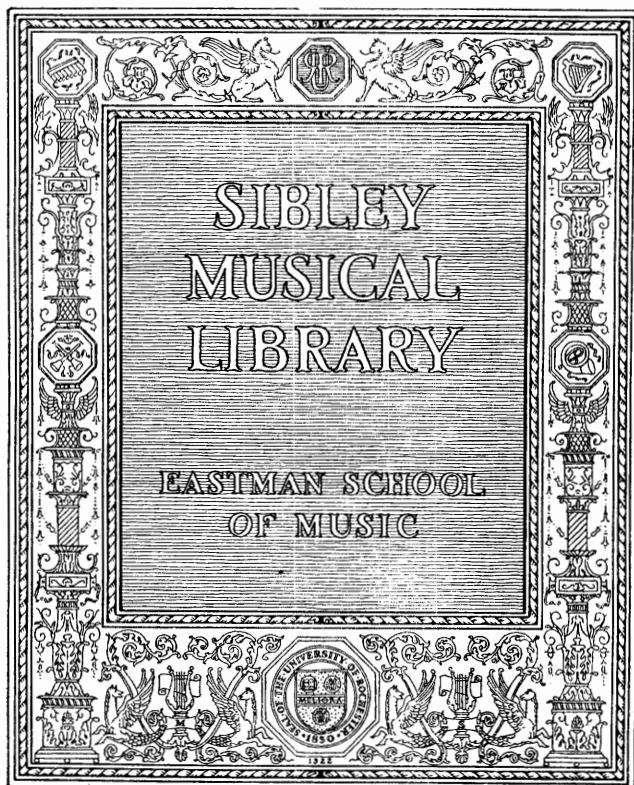
(Appartamenti della regina)

AMAURY (nelle quinte).....	<i>Castellana! vien la terra è tutt' in fior</i>	104
LA REGINA, AMAURY.....	<i>Tu!... qual error</i>	109
» ».....	<i>Rammenti tu la nostra infanzia</i>	112
» ».....	<i>Sì, rispettiamo il giuro santo</i>	115
» ».....	<i>Puro zafir</i>	118
» ».....	<i>Ve' nugol molesto</i>	123
LA REGINA.....	<i>Ah! s' io l' amai</i>	128

TERZO QUADRO

(Nel parco, appiè del padiglione della regina)

INTERMEZZO.....	<i>(Orchestra)</i>	132
JOEL.....	<i>I lor giuri udir dovea</i>	134
».....	<i>Veglia ancor, o mia vendetta</i>	137
AMAURY.....	<i>Addio dunque e per sempre</i>	140
JOEL, AMAURY.....	<i>Che sol voluttà sia sovrana</i>	141
» ».....	<i>Odio fiero, ardente</i>	148
CORO DI CACCIATORI (nelle quinte).....	<i>In piè, cacciator</i>	153
LA REGINA.....	<i>Oh! qual ridente e bel mattino</i>	161
LA REGINA, JOEL, IL RE (CORO).....	<i>Per te questi fior, questi serti</i>	170
JOEL.....	<i>Alfin pago è il mio cor</i>	176
CORO.....	<i>Ah! s'amâr per soffrir</i>	189



SIBLEY
MUSICAL
LIBRARY

EASTMAN SCHOOL
OF MUSIC

JOËL

Drame lyrique en 2 Actes et 3 Tableaux.

Dramma lirico in 2 Atti e 3 Quadri.

Poème de **LOUIS GALLET.**

Paroles Italiennes de M. de THÉMINES.

Musique de

GILBERT DES ROCHES.

PRÉLUDE.

PRELUDIO.

Allegretto moderato quasi Andantino.

PIANO.

pp. *p* *mf*

mf *tenuto.* *p*

mf *tr*

p *mf*

tr
tenuto.
p

Allegretto con fuoco. (♩ = 126.)

ff
marcato.

sf

6

f

marcato.

3

3

8

3

Maestoso. (88 = ♩)

rallent.

p

p

1^o Tempo Allegro.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a sixteenth-note triplet. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the treble staff. The system concludes with a triplet of eighth notes in the bass staff.

The second system continues the melodic line in the treble staff with sixteenth-note triplets. The bass staff maintains its eighth-note accompaniment with occasional triplet figures. The system ends with a triplet of eighth notes in the bass staff.

The third system shows the treble staff with a melodic line of sixteenth notes and triplets. The bass staff continues with eighth-note accompaniment and triplet patterns. The system concludes with a triplet of eighth notes in the bass staff.

The fourth system features a *rit.* (ritardando) marking over the treble staff. The treble staff has a melodic line with triplets. The bass staff continues with eighth-note accompaniment and triplets. The system ends with a *p* (piano) dynamic marking and a final chord.

The fifth system is marked *Moderato.* and *Un poco mod^{lo}*. It begins with a *p* (piano) dynamic. The treble staff has a melodic line with a *rit.* marking. The bass staff features a melodic line with triplets. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

The sixth system is marked *accelerando un poco.* and *riten.* (ritenuto). It begins with a *pp* (pianissimo) dynamic. The treble staff has a melodic line with a *riten.* marking. The bass staff features a melodic line with triplets. The system concludes with a *p* (piano) dynamic marking.

Larghetto. (58 = ♩)

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It begins with a *cantabile* marking. The lower staff is in bass clef. Dynamics include *pp* (pianissimo) in both staves.

The second system continues the piece. The upper staff features a *p* (piano) dynamic, while the lower staff has a *pp* dynamic. The system concludes with a *mf* (mezzo-forte) dynamic in the lower staff.

The third system shows a *f* (forte) dynamic in the lower staff. The upper staff continues with its melodic line, and the lower staff provides harmonic support.

The fourth system includes triplet markings (indicated by a '3' over the notes) in both the upper and lower staves. The system is marked with an '8' above the first measure.

The fifth system features a series of sixteenth-note passages in the upper staff, marked with a '6' above the notes. Dynamics include *f*, *p*, and *pp*. The system is marked with an '8' above the first measure.

The sixth system continues the sixteenth-note passages in the upper staff. The lower staff has a *pp* dynamic. The system concludes with a *pp* dynamic in the lower staff.

ACTE I^{ER}ATTO I^ºI^{er} TABLEAU.1^º QUADRO.EN PROVENCE AU XVI^e SIÈCLE.

EN PROVENZA AL XVI SCROLO.

Grande salle ornée dans le palais du Roi. — A droite, colonnade laissant voir une autre salle. — A gauche, porte conduisant aux appartements de la Reine. — Au fond, salle du festin très éclairée et que de grandes tentures mobiles peuvent isoler de la salle principale.

Splendida sala nel palazzo del Re. — A destra, colonne in un' altra sala. — A sinistra porta che mette agli appartamenti della Regina. — Nel fondo, sala di banchetto, illuminata, e che può esser isolata dalla prima per mezzo di cortine.

Allegro Moderato. (♩. 112.) (En scène les Seigneurs revenant d'un tournoi.
Iniscena, i gentiluomini che ritornano dal torneo.)

PIANO.

f tremolo serré. *marcato.*

1^{rs} et 2^{ds} Dessus. *f*

Ténors. *f*

Basses. *f*

Nuit de plaisir, —
Not - te d'amor, —

Nuit de plaisir, .
Not - te d'amor;

Nuit de plaisir,
Not - te d'amor,

fê - tesplendi - de, I - vresse des yeux et des cœurs! —
splen - dida fe - sta, Eb - brezza al guardo, eb - brezza al cor! —

fê - tesplendi - de, I - vresse des yeux et des cœurs! —
splen - dida fe - sta, Eb - brezza al guardo, eb - brezza al cor! —

fê - tesplendi - de, I - vresse des yeux et des cœurs! —
splen - dida fe - sta, Eb - brezza al guardo, eb - brezza al cor! —

sf

Bel - les dont l'amour est le gui - de, Souri - ons aux hé - ros vain -
Bel - le, de - li - zie a - mor ap - pre - sta, Siam cor - te - si pel rin - ci -

sf

Bel - les dont l'amour est le gui - de, Souri - ez aux hé - ros vain -
Bel - le, de - li - zie a - mor ap - pre - sta, Siam cor - te - si pel rin - ci -

sf

Bel - les dont l'amour est le gui - de, Souri - ez, sou - ri -
Bel - le, de - li - zie a - mor ap - pre - sta, Siate ben cor - te -

sf

- queurs! _____ Nuit de plaisir, _____ fè - tesplendi - de,
 - tor. _____ *Not - te d'amor, _____ splen - di - da fe - sta,*

sf

- queurs! _____ Nuit de plaisir, fè - tesplendi - de,
 - tor. _____ *Not - te d'amor, splen - di - da fe - sta,*

sf

- ez aux héros vainqueurs! Nuit de plaisir, fè - tesplendi - de,
 - si per i rin - ci - tor. *Not - te d'amor, splen - di - da fe - sta,*

I - vresse des yeux et des cœurs! — Bel - les dont l'amour est le
 Eb - brezza al guarda, eb - brezza al cor! — Bel - le, de - li - zie a - mor ap -

I - vresse des yeux et des cœurs! — Bel - les dont l'amour est le
 Eb - brezza al guarda, eb - brezza al cor! — Bel - le, de - li - zie a - mor ap -

I - vresse des yeux et des cœurs! Bel - les dont l'amour est le
 Eb - brezza al guarda, eb - brezza al cor! Bel - le, de - li - zie a - mor ap -

gui - de, Sou - ri - ons aux héros vainqueurs! — Sou - ri -
 - pre - sta, Siam cor - te - si pel vin - ci - tor! — Siam cor -

gui - de, Souri - ez aux héros vain - queurs! — Souri -
 - pre - sta, Siam cor - te - si pel vin - ci - tor! — Siam cor -

gui - de, Souri - ez aux héros vainqueurs! Souri - ez aux hé -
 - pre - sta, Siam cor - te - si pel vin - ci - tor! Siam cor - te - si pel

- ons aux hé - ros vain - queurs! Sou - ri -
 - te - - si pel vin - ci - tor Siam cor

- ez aux héros vain - queurs! Sou - ri -
 - te - - si pel vin - ci - tor Si cor -

- ros aux héros vain - queurs! Sou - ri - ez aux hé -
 pro - de pel vin - ci - tor Siam cor - te si pel

f

- ons aux hé - ros vain - queurs!
 - te - - si pel vin - ci - tor!

- ez aux héros vain - queurs!
 - te - - si pel vin - ci - tor!

- ros. aux héros vain - queurs!
 pro - de pel vin - ci - tor!

Ah! Charmes des yeux!
Ah! Not-te d'amor!

Ah! Fête splendi - de!
Ah! splendi - da fe - sta

f marcato.

Bel - - le nuit, fête splen - di - - - - de!
O - - d'amor splendi - da fe - - - - sta

8-

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with lyrics in French. The third staff is a bass line in bass clef, marked *f marcato*. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of chords and eighth notes.

Ah! Charmes des cœurs!
Ah! Ca - ra pel cor!

Ah! Charmes des cœurs!
Ah! Cara al mio cor!

Char - me des yeux et des cœurs!
Cara al guardo e cara al cor!

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with lyrics in French. The third staff is a bass line in bass clef. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part continues with a rhythmic pattern of chords and eighth notes.

Ah! *Que le plaisir*
ebbrezza al cor
 Ah! *Soit le seul gui - de*
Sì, tutta ebbrez - za
 Que l'ivres - se soit le gui - de
Bel - la not - te tut - ta eb - brez - za

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble line. The lyrics are in French and Italian, with some words in italics.

Ah! *De nos vainqueurs!*
del vin - ci - tor!
 Ah! *De nos vainqueurs!*
del vin - ci - tor!
 Chan - tons les héros vainqueurs!
Sì lo - diam il vin - ci - tor!

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part continues with a similar rhythmic pattern to the first system. The lyrics are in French and Italian, with some words in italics. A dynamic marking 'p' (piano) is visible in the piano accompaniment.

p Quel plai - sir pour les cœurs!
 Qual eb - brez - za pei cor

p Bel - les
 Bel - le,

p Bel - les dont l'a -
 Bel - le, cui l'a -

con eleganza.

Ah! _____
 Ah! _____

p Sour -
 Vi re -

dont l'amour est le gui - de _____
 cui l'a - mor premio ap - pre - sta _____

p - mour, dont l'amour est le gui - de _____ Souriez,
 - mor, cui l'a - mor premio ap - pre - sta _____ noi toruam

- ons aux vainqueurs ! Sou - ri - ons aux vain -
 - diam vin - ci - tor Vi - re - diam al - ci -

p
 aux vainqueurs Ah!
 vin - ci - tor Ah!

Souri - ez, sou - ri - ez aux vain -
 Noï tor - niam noi - tor - niam vin - ci -

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. The top system features a vocal line with lyrics in French and Latin. The second system continues the vocal line with a piano (*p*) dynamic marking and includes the words 'aux vainqueurs' and 'Ah!'. The third system shows the vocal line continuing with 'Souri - ez, sou - ri - ez aux vain -' and 'Noï tor - niam noi - tor - niam vin - ci -'. The bottom system shows the piano accompaniment for the first two systems, with a grand staff (treble and bass clefs) and various musical notations like chords and melodic lines.

- queurs ! Fé - te splendi - de !
 - tor 'splen - di - da fe - sta

f *f*
 Nuit de plaisir, Fé - te splendi -
 Not - te d'amor splen - di - da fe -

f
 - queurs ! Nuit de plai - sir Fé - te splen -
 - tor Not - te d'a - mor splendi - da

Detailed description: This system contains the second two systems of a musical score. The top system features a vocal line with lyrics in French and Latin, starting with '- queurs ! Fé - te splendi - de !' and '- tor 'splen - di - da fe - sta'. The second system continues the vocal line with a forte (*f*) dynamic marking and includes the words 'Nuit de plaisir, Fé - te splendi -' and 'Not - te d'amor splen - di - da fe -'. The third system shows the vocal line continuing with 'Nuit de plai - sir Fé - te splen -' and '- tor Not - te d'a - mor splendi - da'. The bottom system shows the piano accompaniment for the second and third systems, with a grand staff and various musical notations like chords and melodic lines.

f

Fè - te splen - di - du fe - sta!

- de! *f* Sour - ez aux héros vain -
- sta! Si, cor - te - si pel vin - ci -

- di - - - - de!
- fe - - - - sta!

f

Sourions - aux héros vain - queurs!
Siam cor - te - si pel vin - ci - tor!

- queurs! Sour - ez aux héros vain - queurs!
- tor! Siam cor - te - si pel vin - ci - tor!

f

Sour - ez aux héros vain - queurs!
Siam cor - te - si pel vin - ci - tor!

f

Nuit de plaisir _____ fê - te splendi - de I - vresse des yeux
 O dell' amor _____ splen - di - da fe - sta Eb - brez - za al guardo.

Nuit de plaisir _____ fê - te splendi - de I - vresse des yeux
 O dell' amor _____ splen - di - da fe - sta Eb - brez - za al guardo.

f

Nuit de plaisir _____ fê - te splendi - de I - vresse des yeux
 O dell' amor _____ splen - di - da fe - sta Eb - brez - za al guardo.

f *p dolce*

et des cœurs _____ Bel - les dont l'amour est le gui - de Sou - ri -
 Ed al cor _____ Bel - le, de - lizia a - mor ap - pre - sta Siam cor -

f *p*

et des cœurs _____ Bel - les dont l'amour est le gui - de Sou - ri -
 Ed al cor _____ Bel - le, de - lizia a - mor ap - pre - sta Siam cor -

f *p*

et des cœurs _____ Bel - les dont l'amour est le gui - de Sou - ri -
 Ed al cor _____ Bel - le, de - lizia a - mor ap - pre - sta Siam cor -

f *p dolce.*

- ons aux héros vainqueurs! — Sou - ri - ons aux héros vain -
 - te - si pel vin - ci - tor — *Siam* cor - te - si pel vin - ci -
 - ez aux héros vain - queurs! — Sou - ri - ez — aux héros vain -
 - te - si pel vin - ci - tor — *Si* cor - te - si pel vin - ci -
 - ez aux héros vainqueurs! Sou - ri - ez aux héros vain -
 - te - si pel vin - ci - tor *Si* cor - te - si pel pro - de pel vin - ci -

- queurs! — Sou - ri - ons aux héros vain -
 - tor! — *Siam* cor - te - si pel vin - ci -
 - queurs! — Sou - ri - ez — aux héros vain -
 - tor! — *Si*, cor - te - si pel vin - ci -
 - queurs! Sou - ri - ez aux héros, aux héros vain -
 - tor! *Si*, cor - te - si o - gnor per il vin - ci -

- queurs! sou - ri - ons aux hé - ros vainqueurs! sou - ri -
 - tor! vin - ci - tor per il vin - ci - tor vin - ci -

- queurs! sou - ri - ez aux hé - ros vainqueurs! sou - ri -
 - tor! vin - ci - tor per il vin - ci - tor vin - ci -

- queurs! souriez, souriez, souriez
 - tor! vinci - tor vinci - tor vinci - tor

The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and arpeggiated figures.

- ons aux hé - ros vainqueurs!
 - tor per il vin - ci - tor!

- ez aux hé - ros vainqueurs!
 - tor per il vin - ci - tor!

- aux hé - ros vainqueurs!
 - per il vin - ci - tor!

marcato.

The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, ending with a *marcato* instruction. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

Maestoso nobilmente. (92 = ♩)

ff Fanfare, sur la scène.
(*Fanfara sulla scena*).

(Paraissent le Roi, la Reine, avec Amaury, Joël et leur suite; qui traversent.
(*Il Re e la Regina, con Amaury, Joël ed il seguito traversano la scena per*

Tutti.
ff sonore.

la scène pour se rendre à une salle attenante à la salle principale)
(*rendersi nell'altra sala contigua alla principale*)

marcato.

*lourd et pompeux.
con gran sussiego*

First system of a piano score. The right hand features a series of chords with a descending melodic line, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A first ending bracket labeled '8-' spans the final two measures of the system.

Second system of the piano score. The right hand continues with chords and a descending line, leading to a final chord. The left hand maintains its eighth-note accompaniment. A first ending bracket labeled '8-' is present at the beginning of the system.

Third system of the piano score. The right hand has a more active melodic line with eighth notes. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A first ending bracket labeled '8-' is at the end of the system.

Fourth system of the piano score. The right hand consists of chords with a descending line. The left hand plays eighth-note accompaniment. A first ending bracket labeled '8-' is at the end of the system.

Fifth system of the piano score. The right hand features chords with a descending line. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A first ending bracket labeled '8-' is at the end of the system.

(A l'entrée du Roi et de la Reine, et sur leur passage)

(All'entrata del Re e dela Regina e sul loro passaggio)

Sop. *f*
Hurrah! Hurrah! Hurrah! — pour notre
O_nor! O_nor! O_nor — al-la-re-

Ten. *f*
Hurrah! Hurrah! Hurrah! — pour notre
O_nor! O_nor! O_nor — al-la-re-

Bass. *f*
Hurrah! Hurrah! Hurrah! — pour notre
O_nor! O_nor! O_nor — al-la-re-

(Orchestre et Fanfare)

(Les Chœurs, Seigneurs, suivent le cortège)

(Il coro dei gentiluomini segue il corteggio)

Reine! Hurrah! — pour no-tre Sire! Et gloire au che-va-
-gina O_nor — al nos-tro Sire E gloria ai ca-va-

Reine! Hurrah! — pour no-tre Sire! Et gloire au che-va-
-gina O_nor — al nos-tro Sire E gloria ai ca-va-

Reine! Hurrah! — pour no-tre Sire! Et gloire au che-va-
-gina O_nor — al nos-tro Sire E gloria ai ca-va-

-lier, au che - va - lier vic - to - ri - eux! Hurrah! Hurrah!
 -lier, ai ca - va - lier ai vic - to - ri - eux! O - nor! O - nor!

-lier, au che - va - lier vic - to - ri - eux! Hurrah! Hurrah!
 -lier, ai ca - va - lier ai vic - to - ri - eux! O - nor! O - nor!

-lier, au che - va - lier vic - to - ri - eux! Hurrah! Hurrah!
 -lier, ai ca - va - lier ai vic - to - ri - eux! O - nor! O - nor!

8-----

marcato.

Hurrah! pour no - tre Reine! Hurrah! Hurrah!
 O - nor al - la re - gina O - nor! O - nor!

Hurrah! pour no - tre Reine! Hurrah! Hurrah!
 O - nor al - la re - gina O - nor! O - nor!

-rah! pour no - tre Rei - ne! Hurrah! Hurrah!
 -nor al - la re - gi - na! O - nor O - nor!

Hurrah! pour no - tre Sire! Et gloire au che - va -
O - nor al nos - tro Sire! E gloria ai ca - va -

- rah! Hurrah! pour no - tre Sire! Et gloire au che - va -
 - nor! *O - nor al nos - tro Sire! E gloria ai ca - va -*

- lier toujours vic - to - ri - eux!
 - lier dell' armi e dell' a - mor!

- lier toujours vic - to - ri - eux!
 - lier dell' armi e dell' a - mor!

- lier toujours vic - to - ri - eux!
 - lier dell' armi e dell' a - mor!

First system of musical notation. It includes two vocal staves (soprano and alto) and a piano accompaniment. The piano part features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment continues with intricate rhythmic patterns.

Third system of musical notation. It includes dynamic markings *p* (piano) and *f* (forte). The tempo is marked *Più lento.* (More slowly).

JOËL (pensif)
(pensieroso) Récit.

Recitative section of the musical score. It includes the lyrics and piano accompaniment. The piano part features a tremolo effect on the strings, indicated by the marking *tremolo serre*. Dynamic markings include *pp* (pianissimo).

Sur le front d'Amau - ry quand tu mis la cou - rôn - ne,
Quando il crin d'A-mau - ry tu d'un ser - to cin - ge - sti

Rei - nè, ta main tremblait
 Don - na, la man - tre - mò

f marcato.

et pendant ce tour - noi J'ai cru voir en tes
 nel-la gio - stra, l'a - mor Nei tuoi sguar - di per

pp p en pressant peu

yeux l' a - mour
 lui l'a - mor

f p à peu.

ad libit: ³

que je soup -
 leg - ger mi

8

- çon - ne S'aiment-ils? O ciel!
 fe - sti L'ama re pur? O ciel!

f Quasi Allegro.

p Quel ef-froi, Quel éclair san-glant *f* passe
 Qual ter-ror! Qual tor-vo ba - len schiara

en ma nuit té-nè-breu - se! Mai-tri-se tes transports co -
 l'al-ma mia te-ne-bro - sa! Affre-na i tuoi traspor-ti i -

p Sempre allegro *f* *p*

Maestoso.

- lè-re ve-nimeu-se... Attends en-cor...
 - ra mia san-gui-no-sa... Aspètt' an-cor...

p Maestoso di I°

p

Mais pru-den - ce!
Ma... pru-den - sa!

avec dédain
(con dissenso)

Le Roi!... P'é-poux!...
Ecco il Re!... lo spo - - - so!...

Più animato.

f Allegro.

I - ro-ni-que puis - san - - - - ce! Fan -
O cru-del i - ro - ni - - - - a! Fan -

- tô - me de l'a-mour!...
- tas - ma dell' a - mor!...

p *f*

Et l'au - tre, le vainqueur. Qu'il
E l'al - tro, il vin-ci - tor. Pa -

f Allegro con fuoco.

- trem - - - - ble si d'Hé - lène il pos - sè - de le
- ven - - - - ti se di lei pos - se - der osa il

Suivrez.

a piacere.

ccœur!
cor! *P* Ce cœur vers qui mon
Un cor che nel so -

f a tempo Allegro.

rêve in-cessamment s'élan - ce,
- gnar bat - ter sul mio sen - ti - a

f Allegro con fuoco. *p*

mf

J

Car tu le sens, Jo - ël, le de-voir ni l'hon-
Ben lo sai tu, Jo - ël, nè il do-ver ne l'o -

J

- neur Ne pourraient ar - rè - ter l'é-lan de ta fu -
- nor Mai potranno ar - re - star il giu - sto tuo fu -

f

Moderato.

J

- reur!
- nor!

ff

Hurrah! Hurrah!
O-nor! O-nor!

ff

Hurrah! Hurrah!
O-nor! O-nor!

ff

Hurrah! Hurrah!
O-nor! O-nor!

ff *Moderato.*

Hurrah! — pour no - tre Reine! Hurrah! — pour no - tre
O-nor! — *al - la Re - gina!* *O-nor* — *al nos - tro*

Hurrah! — pour no - tre Reine! Hurrah! — pour no - tre
O-nor! — *al - la Re - gina!* *O-nor* — *al nos - tro*

Hurrah! pour no - tre Reine! Hurrah! pour no - tre
O-nor! *al - la Re - gina!* *O-nor* *al nos - tro*

Sire! Et gloire au che - va - lier, au che - va - lier vic - to - ri -
Sire! *E gloria ai ca - va - lier, ai ca - va - lier ai vin - ci -*

Sire! Et gloire au che - va - lier, au che - va - lier vic - to - ri -
Sire! *E gloria ai ca - va - lier, ai ca - va - lier ai vin - ci -*

Sire! Et gloire au che - va - lier, au che - va - lier vic - to - ri -
Sire! *E gloria ai ca - va - lier, ai ca - va - lier ai vin - ci -*

8

- eux! Hurrah! _____ Hurrah! _____ Hurrah! _____ pour no - tre
 - tor! O-nor! _____ O-nor! _____ O-nor! _____ al-la Re-

- eux! Hurrah! _____ Hurrah! _____ Hurrah! _____ pour no - tre
 - tor! O-nor! _____ O-nor! _____ O-nor! _____ al-la Re-

- eux! _____ Hurrah! _____ Hur-rah! _____ pour no - tre
 - tor! _____ O-nor! _____ O-nor! _____ al - la Re-

8

marcato.

Reine! Hurrah! _____ Hurrah! _____ Hurrah! _____ pour no - tre
 - gina! O-nor! _____ O-nor! _____ O-nor! _____ al nos - tro

Reine! Hurrah! _____ Hurrah! _____ Hurrah! _____ pour no - tre
 - gina! O-nor! _____ O-nor! _____ O-nor! _____ al nos - tro

Rei - ne! Hurrah! _____ Hur-rah! _____ Hurrah! _____ pour no - tre
 - gi - na! O-nor! _____ O-nor! _____ O-nor! _____ al nos - tro

Sire! Et gloire au che - va -
Sire! *E gloria* ai ca - va -

Sire! Et gloire au che - va -
Sire! *E gloria* ai ca - va -

Sire! Et gloire au ch - va -
Sire! *E gloria* ai ca - va -

The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a bass line. A triplet of eighth notes is marked in both parts at the end of the system.

- lier tou-jours vic - to - ri -
 - lier dell' ar- - - - - mie dell' a -

- lier tou-jours vic - to - ri -
 - lier dell' ar- - - - - mie dell' a -

- lier tou-jours vic - to - ri -
 - lier dell' ar- - - - - mie dell' a -

The piano accompaniment continues with a right-hand part and a left-hand part. A triplet of eighth notes is marked in both parts at the end of the system.

- eux!
- mor!

- eux!
- mor!

- eux!
- mor!

Le ROI *f*

A-mis qui m'en-tou -
A-mi - ci qui rac -

p

le R

- rez, à la gloi - re nou - vel - le D'A-mau - ry, le tri - em-pha -
- colti, al - la glo - ria no - vel - la D'A-mau - ry, del tri - on - fa -

p

Allegro Moderato.

La R

- teur bu - vons...
- tor be - viam...

f

Bu -
Be -

f

Bu -
Be -

f

Buvons! _____
Be-viam! _____

- vons! _____ Bu - vons!
- viam! _____ Be - viam!

- vons! Bu - vons!
- viam! Be - viam!

Buvons! _____
Be-viam! _____

marcato. _____

(Regardant la Reine.)
(Guardando la Regina)

p

J

Ah! ——— comme elle est bel — — — — —
Oh! com' è bel — — — — —

Le R

f Buvons!
Beviam!

p *pp*

J

- le!
- la!

Le R

Eh! bien!
Eb - ben.?

f

Le R

— qui donc t'ar - rê - te? Prends ta cou - pe, po -
— que mai t'ar - re - sta? Prendi il nap - po t'ap -

p *f* *p*

Le R

- è - - - - te, _____ Sais-tu pas _____ quelques vers joy -
 - pre - - - - sta _____ Lie - to carme _____ o poe - ta a

JOËL.

Le com - te! Ah! son amour _____ se trahit dans ses
 Il con - te! Ah! l'amor suo _____ quegli sguardi tra -
 - eux .
 dir.

J

yeux !... Vous le vou - lez
 - dir !... Deggio obbe - dir

TUTTI.

Un poco più Moderato.

o no-ble Si - re, Soit, é-cou - tez,
 O no-bil Si - re, Sì, can-te - rò,

Un poco più Moderato.
 p

Da - - - - mes, Sei - gneurs, _____ je vais vous
 Da - - - - me, Si - gnor? _____ Vo' farvi u -

p

di- - - - - re U- ne vieil - le chan -
 - di- - - - - re U- na vec - chia can -

pp

- son _____ De mon pa - ys _____ bre -
 zon _____ Del na - tio suol _____ bret -

riten:
 p riten:

BALLADE.

BALLATA.

Allegretto Moderato.

VOËL.

- ton.
ton.

PIANO.

f

tr

p

(Avec franchise)
(Franco)

Trois chefs vail - lants aimaient Hé - na,
Tre ca - va - lier a - mâr Hé - nà,

f

La la la la la,
La, la, la, la, la,

Le prè - mier
Il pri - mo a

p

tr

lui ra- vit son à - me, Sa main à
 lei ra-piva il co - re, La man all'

p

l'autre el - le don - na, *mf* Le troi -
 altro el - la diè già, L'ul - ti -

tr *p*

- sième im-plo-rait la da - - - - me!
 - mo dice eb - bro d'a - mo - - - - re

tr

La, la, la, la, la, la!
 La, la, la, la, la, la!

p *f* *tr*

J

Ac - cor - dez un bai - ser, Hé -
Un ba - cio sol ac - corda, He -

J

- na, na!
- na!
La, la, la, la, la, la!
La, la, la, la, la, la!

con tristezza

J

Au pauvre a - mant qui se dé - so - le!
A chi t'im plora e si de - so - la!

J

Puis pour tou jours - il s'en - i - ra.
Poi ben lon - tan e - gli n'an - drà.

J

Sur la vas-te mer — qui con - so - - - le .
 Sul va - sto mar che — sol con - so - - - la

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and ends with a half note marked with a trill (tr). The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and starts with a piano (p) dynamic marking. It features a steady bass line and chords in the right hand.

J

La, la, la, la, la, la,
 La, la, la, la, la, la,

The second system continues the musical score. The vocal line features a series of 'La' notes, with the first line having six notes and the second line having six notes. The piano accompaniment continues with the same texture, ending with a piano (p) dynamic marking.

J

mf
 Un bai - ser?... Non, lui dit Hé - na ;
 Un ba - cio?... No, risponde He - nà

La, la, la, la, la,
 La, la, la, la, la,

The third system introduces a dialogue between two characters. The vocal line is marked with a mezzo-forte (mf) dynamic. The piano accompaniment continues with a piano (p) dynamic marking.

J

la!
 la!

Le doux Lo - ik a ma ten-dres - se.
 Io vo' Lo - ik, son tutta ad es - so.

The fourth system concludes the page. The vocal line begins with two 'la!' notes, followed by the lyrics. The piano accompaniment continues with the same texture, ending with a trill (tr) in the vocal line.

(sombre)
(cupo)

f

Malheur a - lors — car il — mour - ra —
Sventura al - lor — perch' ei — mor - rà —

mf

p

A - vant ta pre-mière ca - res - - - - se, —
Pri - ma d'a-ver un sol am - ples - - - - so —

(à part, avec colère)
(tra se, con ira)

La, la, la, la, la, la, — Malheur a -
La, la, la, la, la, la, — Sventura al -

f

- lors — car il mour - ra!...
- lor, — perch' ei mor - rà!...

p

Le ROI, (à Joël.)

Le
R

Tu n'ès pas gai, Jo - ël, en tes chan - sons Tais-toi plu -
Lie-ta non è, Jo ël, la tua can - zon; Meglio è ta -

Allegro Moderato. *f*

Le
R

- tôt et nous, rions, buvons!
- cer! E noi, ridiam, be-viam!

TÉNORS. *f* Ri-
 Ri-

BASSES. *f* Ri-
 Ri-

p *f* *p*

- ons! Bu - vons! Bu - - vons!
 - diam! Be - viam! Be - - viam!

- ons! Bu - vons! Bu - - vons!
 - diam! Be - viam! Be - - viam!

f *f*

Piano introduction for 'Le ROI'. The music is in 3/4 time and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The key signature has one sharp (F#).

Le ROI (avec beaucoup d'allure.)
(con enfasi) **f**

Piano accompaniment for the first vocal line. The tempo is marked 'Moderato. (♩ = 92.)'. The music continues with the rhythmic pattern from the introduction. Dynamics include *f* and *p*.

Al -
Or -

Vocal line 1 and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef and begins with a long note. The piano accompaniment continues with the rhythmic pattern. Dynamics include *p* and *f*. An 8-measure rest is indicated in the piano part.

Le R

- lons! _____ que les cou - pes s'em -
- su! _____ sien le taz - ze spu -

Vocal line 2 and piano accompaniment. The vocal line continues with a long note. The piano accompaniment continues with the rhythmic pattern. Dynamics include *p* and *f*. An 8-measure rest is indicated in the piano part.

Le R

- plis - - - - - sent _____ C'est _____
man - - - - - ti _____ E _____

Le
R

fe - - - - te _____ au do - mai - ne roy -
fe - - - - sta _____ in quest' au - la re -

Le
R

- al!
gal!

Qu'au loin _____
Giu - li _____

L
R

les é - chos - re - ten - tis - - - - sent _____
vi si sciol - gano i can - - - - - ti _____

Le
R

De nos chants et des bruits du
Qui ban - dir, qui ban - dir, du
ban

Le R

bal, _____ des bruits du bal! _____
 - dir _____ mes - ti - zia - val _____

Basses. **f**

Al -
Or -

Dessus. **ff** (à pleine voix.) (a pieno voce)

Que les cou - pes s'em - plis -
 Sien le taz - ze spu man -

Ténors. **f**

Que les cou - pes s'em - plis -
 Sien le taz - ze spu man -

B

- lons! _____ Que les cou - pes s'em -
 - su! _____ Sien le taz - ze spu -



- sent! On est joy - eux On est heu - reux
- ti! O - gnu - no qu'à E - sul - te - rà

- sent! On est joy - eux On est heu - reux
- ti! O - gnu - no qu'à E - sul - te - rà

- plis - sent! C'est fê - te au do - mai - ne roy -
- man - ti! V'è fe - sta in quest' au - la re -



au do - mai - ne roy - al! Les é - chos re - ten -
in quest' au - la du - cal! Che si sciol - gano i

au do - mai - ne roy - al! Les é - chos re - ten -
in quest' au - la du - cal! Che si sciol - gano i

- all! Qu'au loin
- gal! D'a - mor

- tis - - - sent de tous nos chants,
 can - - - ti Vi - va l'a - mor!

tis - - - sent de tous nos chants,
 can - - - ti Vi - va l'a - mor!

— les échos re - ten - tis — sent — de nos
 — che si sciol - gano i can - - ti — Viva a -

des bruits du bal, des bruits du bal.
 Viva il pia - cer, viva il pia - cer.

des bruits du bal, des bruits du bal.
 Viva il pia - cer, viva il pia - cer.

chants et des bruits du bal, — des bruits du bal.
 - mor! Viva a - mor! pia - cer viva il pia - cer.

p

(avec une gaieté affectée)
(con garezza ostentata)

Più moderato.

JOËL.

Qui - ci le seul plaisir soit maî - tre Tel
Sol vo tut-tù qui sia so-vra - na Mi-

Più moderato (84 = ♩)

un poco riten.

p

est pour cet-te nuit la loi, la loi! Qui -
- glior - per me leg-ge non v'è non v'è Qui

f

- con - que l'o - se mé - con - naî - tre Par
ch'o - sa dar mo - lestia in sa - na Af -

p

Dieu je le dé-cla-re traî - tre! Traître aux
- fè! sia di - chia-rato un em - pio empio al - le

Gaiement
(Lietamente)

(Riant)
(Ridendo)

da - mes! traître à son Roi! Ah! ah! ah! ah! ah!
 da - me! Empio al suo Re! Ah! ah! ah! ah! ah!

Dessus.
Ah! ah!
Ah! ah!

Ténors.
Ah! ah!
Ah! ah!

Basses.
Ah! ah!
Ah! ah!

1^o Tempo.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! traître à son Roi!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Empio al suo Re!

LE ROI.

Al-
Or-

1^o Tempo.

Al-
Or-

le R.

— lons! que les coupes s'em-plis - sent!
 - sù! sien le taz - ze spu - man - ti

f
 Que les coupes s'em-plis - sent! On est joy -
 Sien le taz - ze spu - man - ti O - quu - no

f
 Que les coupes s'em-plis - sent! On est joy -
 Sien le taz - ze spu - man - ti O - quu - no

— lons! que les coupes s'em-plis - sent!
 - sù! sien le taz - ze spu - man - ti

le R.

C'est fê - te au do - mai - ne roy -
 Vê fe - sta in quest au - la - re -

- eux, On est heu - reux
 qu'à E sul - te - rà

- eux, On est heu - reux
 qu'à E sul - te - rà

C'est fê - te au do - mai - ne roy -
 Vê fe - sta in quest au - la - re -

le R

- al! Qu'au loin
- gal D'a - mor

au do - mai - ne roy - al! Les é - chos re - ten -
in quest' au - la ré - gal che si sciol - gano i

au do - mai - ne roy - al! Les é - chos re - ten -
in quest' au - la ré - gal che si sciol - gano i

- al! Qu'au loin
- gal D'a - mor

le R

Les é - chos re - ten - tis - sent De nos
che si sciol - gano i can - ti vi - ra a -

- tis - sent De tous nos chants
can - ti va - lu - mor

- tis - sent De tous nos chants
can - ti vi - ra - lu - mor

Les é - chos re - ten - tis - sent De nos
che si sciol - gano i can - ti vi - ra a -

le R.

chants et des bruits du bal, des bruits du
 -mor viva a - mor pia - cer viva il pia.

des bruits du bal, des bruits du
 viva il pia - cer viva il pia.

des bruits du bal, des bruits du
 viva il pia - cer viva il pia.

chants et des bruits du bal, des bruits du
 -mor viva a - mor pia - cer viva il pia.

le R.

bal!
 -cer!

bal!
 -cer!

bal!
 -cer!

bal!
 -cer!

Allegro animato.

Le ROI. (s'approchant du Comte.)
 Récit. (*avvicinandosi al Conte*)

Eh! bien! Comte! Toi seul es triste en notre fête, Que faudrait-
 Eb-ben, con-te! Tu sol sei triste in tanta fe-sta, Che mai ti

sf

Moderato.

Le R

- il pour t'é-gay - er? De quel plai-sir ton cœur est-il en
 può co - sì tur-bar? E qual de-sir il co-re tuo mo-

Moderato.

p

AMAURY (absorbé)
 (*assorto*)

Larghetto

Le R

Dans un rê - ve par -
 Nei suñ so - gnì ta -

què - te?
 - le sta?

Larghetto.

sf

A

- fois on ai - me à s'ou - bli - er!...
 - lor si spe - ra ah! d'ob - bli - ar!...

Le R

Tu rê-ve-ras plus
 So-gnar po-trai do -

Moderato.

le
R.

tard _____ prends la main de - la rei - ne Et donnez le si -
- man _____ In - ri - tar la re - ci - na Del - lo dan - ze al se -

Moderato.

Allegro.

(Amaury marche vers la reine et s'incline profon-
(Amaury va verso la Regina e s'inclina profondamente)

le
R.

- gnal en dansant tous les deux. _____
- gnal deri e con lei dan - zar. _____

Allegro.

dément devant elle.)
(innanzi a lei)

AMAURY.

Larghetto.

O da - - me de beau - té, di -
An - ge - - li - ca bel - tà, di -

Larghetto.

A. *vi - ne souve - rai - - ne, — Ah! que je suis heu - reux!*
- ri - na, più che ama - - na — oh! ben fe - lice io sou!
 (Regardant le Roi avec mépris)
 (Guardando il Re con disprezzo)

JOËL.

A. veugle, —
 Ben cieco —

— il n'a pas lu leur a - mour dans leurs yeux! —
— è se l'a - mor non se ve - der in lor —

Allegro moderato.

f
 Brillante.

l'ungo.

BALLET.

Un poco meno. (88 a 104 = ♩) DANZE

p
con delicatezza.

JOËL. *ad lib*

Le seigneur com - te
Il si - gnor con - te

p *p* *p*

(Il rit)
(Ridendo)

a ce quil sem - ble, si - re, n'est point fort gai...
a quanto veg - go, si - re, E mesto in cor...

p

LE ROI.

Non! sur ma foi C'est an po - è te!
No! festi er - rar E gli è po - e - ta.

p *p* *p*

JOËL.

Un poco animato.

le H. Ou
Un

comme toi.
co-me te.

1^{rs} et 2^{ds} Dessus.

Ténors.

Basses.

p Ah! fê-te splen-di-de
splen-di-du Je-sta

p Ah! charme des yeux!
Notte d'u-mor!

p Bel-le nuit, fê-te splen-di-de!
O d'umor splen-di-da fe-sta

Un poco animato.

bien un ga-lant qui sou-pi-re...
uom-che d'u-mor par lan-gui-re

Ah! Charme des cœurs
Eb-brezza aicor

Ah! Charme des cœurs!
Eb-brezza aicor

Char-me des yeux et des cœurs!
Eb-brezza al guardo ed al cor

Le ROI.

Lui!... non vrai-ment!...
 No no dav-ver;

Ah! soit le seul gui-de
 Ah! re-gnar qui de-ve

Ah! que le plai-sir
 Ah! La vo-lut-tà

Que l'i-vres - se soit le gui- de
 Il pia-cer re-gnar qui de-ve

Le R

nul - - - le ne l'a con-quis.
 Niu - - - na s'a - vea quel cor

Ah! de nos vainqueurs!
 Ah! pel vin-ci-tor

Ah! de nos vainqueurs!
 Ah! pel vin-ci-tor

Chan - tons les héros vainqueurs!
 Glo - ria glo - ria al vin - ci - tor

1^o Tempo.

1^o R.

Maître fou, crois - le bien _____
 Mal - to sei, credi a me _____

1^o Tempo.

dolce con grazia.

p

1^o R.

da me, ni de - moi - sel - le... _____
 Du - ma, nè du - mi - gel - la... _____

tr

JOËL (raillant de plus en plus)
(anche più beffardo)

Par - dieu! j'en suis sur - pris! _____ Par -
 Eb - ben! nol credo an - cor _____ Eb -

-dieu! j'en suis sur - pris! _____
 -ben! nol credo an - cor _____

mf

Un poco meno. (80 = ♩)
riten. (insinuant)

Car on dit que le com - te à son passé fi -
 Ghè so be ne che il con - te è fido ad u - na

Piccolo Oboè Clar.

cantabile espressivo.

Un poco meno.

- de - le. Conserve dans son cœur un vivant souve - nir, Un amour de jeu -
 bel - la, di cui ser - ba nel cor Un gentil souve - nir Amor digio ri -

(Regardant le Roi avec une intention bien marquée)
 (Guardando il Re con intenzione significativa)

- nes - se La dame est au jourd'hui prin -
 - nez - za! La bella è giunta a tant' al -

LE ROI.

Un souve - nir?...
 Un souve - nir?...

J. *cesse* Et cet amour n'a plus désormais d'ave nir!
tezza *E quest'amor* non ha nè può aver av ve nir!

le R. *(irrité)*
(irritato) Fou! tu
 Non, non,

J. Pourquoi cette co - lè - re? Je n'ai nommé person - ne!
Per-chè tanto fu - ro - re? Non no - mi - nai nes - su - no

le R. mens!
più!

LE ROI.

le R. Eh! Jo - ël tu sais bien Que la reine et le
Eh! Jo - ël chi non sa - che la re - gina e il

1^o Tempo.

le R. com - te ont sur la même ter - re Re_çu le jour,
con - te a - vèa no per na - ta - le lo - stes so suol?

1^{rs} et 2^{ds} Dessus.

Ténors. *p* O nuit de joie
Not - te d'a - mor

Basses. *p* O nuit de joie
Not - te d'a - mor

1^o Tempo.

p

(avec une simplicité affectée)
(con *ostenta simplicita*)

JOËL.

Moi! rien! Je ne sais
No, no nul - la soqu'ensemble ils ont grandi
*E che ris - sero in - siem*Ah!
Ah!

rien!
no.

Eh! calmez-vous doux si - re! Car des propos des
Eh! men fu - ror, o si - re, un pò mat-to son

f

le
R

Prends garde!..
Tant'osi?..

Plai - sir des yeux!
Not - te d'èb - brez - za

p

Plai - sir des yeux!
Not - te d'èb - brez - za

p

fous les sages doivent ri - re. Ri - ons!
io nessun mi può ca - pi - re Ri - diam

lungo.

f

Ah!
Ah!

Bel - le nuit!
E d'au - mor

Bel - le nuit!
E d'au - mor

8

6

poco rit.

f

(riant)
(ridendo)

ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!

p

p

(à part)
(fra se)

Beaux a - moureux je veil - le - rai sur vous ..
Sui - vos - tri amor Su - voi re - gliar sa - pro ..

p

HÉLÈNE.

Par - don - nez - moi! com - te je me re -
Se - non vi - duot, con - te, de - sio pur -

1^{rs} et 2^{ds} Dessus.

Fè - te splen -
splen - di - da

Ténors.

O bel - le nuit, fè - te splen -
Not - te d'a - mor splen - di - da

Basses.

Ah!

Ah!

H. *Allegretto*

tire. Au fes - tin je ne pa - rai - trai
 - tire, stan - ca - son Al ban - chet - to - re -

- di - de!
 fe - stal

- di - de! C'est le plai - sir
 fe - stal che lu - mor sol

The first system of the musical score features a vocal line in the soprano register and a piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase in G major, marked *Allegretto*. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a bass line in the left hand. The lyrics are in French and describe a festive scene at a banquet.

H. *Allegretto*

pas! Par - donnez - moi!
 - gal ion - non sa - rà.

mf
 Ea - mour nous - gui - de
 Ea - mor qui - re - - - - - qui

mf
 qui nous - gui - de
 sol qui - re - - - - - qui

mf
 Ah! ah!
 Ah! ah!

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase in G major, marked *Allegretto*. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a bass line in the left hand. The lyrics are in French and describe a scene of love and passion.

AMAURY (avec âme)
(con anima)

Ah! cette nuit, du moins,
 Ah! questa not - te al men,

p

Ah! _____
 Ah! _____

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are 'Ah! cette nuit, du moins,' and 'Ah! questa notte al men,'. The piano accompaniment consists of a grand staff with treble and bass clefs, showing a flowing arpeggiated pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand.

A. là... je viendrai vous di - - re Que vous ê - tes ma
 là... Nel ve - nir vo' di - - re Che tu sei la mia

p

Ah! _____
 Ah! _____

p

Ah! _____
 Ah! _____

The second system of the musical score begins with a section marked 'A.'. The vocal line continues with the lyrics 'là... je viendrai vous dire' and 'là... Nel venir vo' dire'. The piano accompaniment continues with the same arpeggiated texture, marked with a piano (*p*) dynamic. The score includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment staves.

HELENE (troublée)
(turbato)

Au nom du ciel!
Ah! non parler!

vi - - - e! Hé -
vi - - - ta! Abi -

Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

A. las! Il faudrait oublier... non! je ne le puis
mè! obli. ar vorrai pur, ma da - to e me non

dim.

A.

pas! Hé - las! hé - las!
 Ah! Ah! me! ah! me!

pp > > *riten.* *pp*

O nuit d'i - vres - se!
 O not - te bel - la!

pp > > *pp*

O nuit d'i - vres - se!
 O not - te bel - la!

pp *pp*

O nuit d'i - vres - se!
 O not - te bel - la!

pp *pp*

> *riten.* > *pp*

Larghetto maestoso (♩ = 65)

mf

mf

HÉLÈNE

riten.

f *p* *pp*

f *p*

Il vien -
 Et ver -

II. *tra!* *Quand cette voix si dou* *ce A mes yeux fait sur-*
-rà! *quando il te - nero ac - cen* *to Il pas - sa - to de -*

AMAURY.
p *Je viendrai!* *vai - nement sa voix dou*
Si ver - rai *quel suo te - nero ac - cen -*

JOËL
p *Il lui parle!* *a - vec u - ne voix douce*
Ei te parla *con te - nero ac - cen - to*

LE ROI.
p *Il lui parle!* *a - vec u - ne voix douce*
Ei te parla *con te - nero ac - cen - to*

I. *- gir* *fait sur - gir le pas - sé!* *C'est en*
- star *si de - star a me fa* *Rav - ri -*

A.
- ce *loin de nous* *veut ban - nir le pas - sé*
- to *Ri - cor - dar* *il pas - sa - to mi fa*

J.
u - ne larme *en ses yeux a glis - sé*
Ell' a - scolta *e pen - so - sa si sta*

le R.
u - ne larme *en ses yeux a glis - sé*
Ell' a - scolta *e pen - so - sa si sta*

H vain que mon cœur le re-pous se Rien en mon
 var si l'a-mor in me sen to Il tempo an-

A *mf* c'est en vain que son cœur me re-pous
 lo ban-dir del mio co-re nol ten

J *mf* O fureur C'est moi qu'el le re-pousse
 O fu-ror il ge-lo-so tor-mento

le R *mf* Est-ce moi vrai
 sen to in me cru

H cœur, rien ne s'est ef-fa-cé!
 -cor no,spento in cor non l'ha

A se, Non, en ce jeu ne cœur rien ne s'est ef-fa-cé,
 -to No lo sen-to nel cor a me sfug-gir non sa

J Et lui qu'elle re-voit En son heureux passé,
 Che ce-lar al mio re non può la co-lon-tà

le R -ment qu'elle re-pous se
 -del, fie-ro tor-men-to

pp

H
rien En mon tris - te cœur
no Dal mio tris - te cor

A
rien rien ne s'est ef - fa - cé
no no, no, sparir non sa

J.
pp
Ah! C'est lui qu'elle re - vait!
Ah! Che ce - lar al mio re -

le R.
pp
Et lui, Et lui qu'elle re - vait!
Ah! Et lui qu'elle re - vait!
Che ce - lar ad o - gum

p

H
rien ne s'est ef - fa - cé! Il viendra, il vien -
no no sparir non sa Ei ver - rà, ei ver -

A
non, non, non!
no, *no*, *no*!

J.
f
En son heureux pas - sé
non può la vo - lon - tà

le R.
f
En son heu - reux pas - sé
H mio vo - ler non sa

riten. *f* *riten.* *dolce.* *p* *a tempo.* *p*
 II. -dra, rien ne s'est ef - fa - cé! Il vien - dra, Il vien -
 -rà ne, *riten.* no spa - rir non sa! *a tempo.* Ei ver - rà Ei ver -
 A. rien ne s'est ef - fa - cé! Je vien -
 no, no spa - rir non sa! *p* *a tempo.* Si ver -
 J. *f* *riten.* *pp* *a tempo.* *p*
riten.
 En son heureux pas - sé! Il lui par -
 Non può la vo - lon - tà! *a tempo.* Ei le par -
 le R. *f* *riten.* *pp* *a tempo.* *p*
 En son heureux pas - sé! Il lui
 Non può la vo - lon - tà! *a tempo.* Ei le

p *pp rall.* *pp*
 II. -dra! rien en mon tris - te cœur, rien ne s'est ef - fa - cé ef - fa - cé!
 -rà! no quest' a - mor - dal cor no no spa - rir non sa no non sa!
 A. *p* *pp rall.* *pp*
 -drai! non, dans ce jeu - ne cœur rien ne s'est ef - fa - cé ef - fa - cé!
 -rò no quest' a - mor - dal cor no no spa - rir non sa no non sa!
 J. *p* *rall.* *pp* *pp*
 -le, Il lui par - le Et re - voit le pas - sé!
 -ta Ei le par - ta E pen - so - so si sta!
 le R. *p* *rall.* *pp* *pp*
 parle Il lui par - le Et re - voit le pas - sé!
 parla Ei le par - ta E pen - so - so si sta!
p *pp* *pp*

SORTIE.
USCITA:

Maestoso. (92 = ♩)

First system of musical notation, measures 1-3. The piece is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is Maestoso, with a metronome marking of 92 = ♩. The first measure starts with a piano (*p*) dynamic. The melody in the right hand is simple and rhythmic, while the left hand provides a steady accompaniment.

Second system of musical notation, measures 4-6. The melody continues in the right hand, and the left hand accompaniment remains consistent. There are some dynamic markings like *mf* and *pp* in the right hand.

Third system of musical notation, measures 7-9. The right hand features a more active melody with some slurs. Dynamics include *mf* and *pp*. The left hand continues with its accompaniment.

Fourth system of musical notation, measures 10-12. This system features a dramatic shift in dynamics, with *f* (forte) markings in both hands. The right hand has a more complex, chordal texture. The left hand has a strong, rhythmic accompaniment.

(Sortie de la Reine, avec un dernier regard à Amaury)
(La Regina esce dopo un ultimo sguardo ad Amaury)

Fifth system of musical notation, measures 13-15. The dynamics are *pp* (pianissimo) in the right hand and *p* (piano) in the left hand. The melody in the right hand is more melodic and expressive.

Sixth system of musical notation, measures 16-18. The piece concludes with a *pp* dynamic in the right hand and a *f* dynamic in the left hand. The final measure has a 3/4 time signature.

Allegro moderato. (♩ = $\frac{1}{2}$)

(Fanfare)
f (Fanfare)

Orchestre
(Orchestra)

1^{er} et 2^{ds} Dessus. (Dans la coulisse)
(Nelle quinte)

Nuit de plaisir,
Not - te d'amor

Ténors. (Dans la coulisse)
(Nelle quinte)

Nuit de plaisir,
Not - te d'amor

Basses. (Dans la coulisse)
(Nelle quinte)

Nuit de plaisir,
Not - te d'amor

fè - te splendi - de I - vres - se des yeux et des cœurs —
plen - di - da fe - sta Eb - brezza al guar - do Ed al cor —

fè - te splendi - de I - vres - se des yeux et des cœurs —
plen - di - da fe - sta Eb - brezza al guar - do Ed al cor —

fè - te splendi - de I - vres - se des yeux et des cœurs —
plen - di - da fe - sta Eb - brezza al guar - do Ed al cor —

f Bel - les, dont l'amour est le gui - de *p* Sou - ri - ons aux hé - ros vain -
f Bel - le - cui l'a - mor premio ap - pre - sta sor - ri dia - mo ai vin - ci -

f Bel - les, dont l'amour est le gui - de *p* Sou - ri - ez aux hé - ros vain -
f Bel - le - cui l'a - mor premio ap - pre - sta sor - ri de - te ai vin - ci -

f Bel - les, dont l'amour est le gui - de *p* Sou - ri - ez aux hé - ros vain -
f Bel - le - cui l'a - mor premio ap - pre - sta sor - ri de - te ai vin - ci -

f *p*

f - queurs! Sou - ri - ons aux hé - ros vain -
f - tor sor - ri - dia - mo ai vin - ci -

f - queurs! Sou - ri - ez aux héros vain -
f - tor sor - ri - de - te ai vin - ci -

f - queurs! Sou - ri - ez aux hé - ros aux héros vain - -
f - tor sor - ri - de - te à pro - di ai vin - ci -

f *f*

-queurs _____ Sou - ri - ons aux hé - ros vain -
 -tor! _____ Sor - ri - dia mo ai rin - ci -

-queurs _____ Sou - ri - ez _____ aux héros vain -
 -tor! _____ Sor - ri - de _____ te ai rin - ci -

-queurs, Sou - ri - ez aux hé - ros, aux héros vain -
 -tor! Sor - ri - de - te ai pro - di ai rin - ci -

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with lyrics. The third staff is a bass line in bass clef with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs.

-queurs!
 -tor!

-queurs!
 -tor!

-queurs!
 -tor!

marcato.

The second system consists of six staves. The top three staves are vocal lines in treble clef with lyrics. The bottom three staves are piano accompaniment in treble and bass clefs. The word "marcato." is written below the piano accompaniment.

(Les tentures se referment, la scène s'assombrit, Joël revenant en scène au lieu de suivre les convives demeurant dans une sorte de contemplation farouche) *Le cortine ricadono. La scena s'oscura. Joël tornando in*

Andante sostenuto (152 = ♩)

iscena invece di seguir i convitati resta in una cupa contemplazione)

JOËL (comme suivant des yeux la Reine absente)

(come seguendo col guardo la Regina assente)

(avec ironie) *mf*
(con ironia)

a Tempo (128 = ♩)

Tu veux é - voquer un beau rê - - ve, Tu
E - vo - car bei so - ghi vuo - - i, Il

veux ré-veiller le pas-sé! — Non, l'il-lu-si-on se-ra brè - ve Dont
pas-sa-to ri - de - star! — Fol - li sono i so - gni tuo - i, Non

ton fai-ble cœur s'est ber-cé. — Tu veux é - vo-quer un beau
dei più — non dei spe-rar — E - vo - car — bei so - gni

rè - ve Dont ton fai-ble cœur s'est ber-cé. —
vuo - i, Ma più no, non dei spe-rar. —

p

rit:

f

(avec ampleur et passion)
Più animato. (con trasporto di passione)

Rei - - - ne — je t'ai - - - me et j'ai su
Don - - - na, — io t'a - - - mo e ce - lo in -

Più animato.

p

tai - - - re Le se - cret qui
 - te - - - ro Il se - gre - - - to

brù - - - le mon cœur
 del mio cor

(amèrement.)
 (con amarezza.)
 Oui magaité men-
 Sot - to finta gai -

pp cantando.

- teu - - se a gar - dé le mys - tè - - re De mon a - mour de ma dou -
 - ez - - za ho ser - bato il mis - te - - ra Dell' a - more e del do -

cresc.

- leur, De mon a - mour, de ma dou - - leur,
 - lor Dell' a - more e del do - - - lor.

Poco a poco cres - cen - - do

cres - - - cen - - - do.

O Rei - ne, O Rei - ne, Ah! *dim* Je
 Re-gi - na Re-gi - na ah! *Lo*

1. T. Andte *p*

t'ai - me! N'é - vo - que ja - mais ce beau rê - ve Laisse en -
 t'a - mo ah! tu in - vo - chi quei bei tuoi so - gni Che sca -

p

- fin — dormir le pas - sé — Car l'il - lu - si - on serait
 - nir — nè più tor ne - ran — La - scia o - mai quei bei so - gni

p

brê - - ve Dont ton fai - ble cœur s'est ber - cé!... N'é -
 tuo - - i No, più non dei non dei spe - rar... Va.

p

- ve - que ja - mais ce beau rê - ve Dont ton fai - ble cœur s'est ber -
 non in - vo - ca i so - gnî tuo - i No, più non dei non dei spe -

- cé!... Ton cœur en vain d'a -
 - rar... No, no, mai più mai

- mour s'est ber - cé!...
 più dei spe - rar

ritenuto. *cresc:* *f*

ritenuto. *cresc:* *f*

Allegro.

p *mf*

Hé - lè - ne va ve - nir... An - ges veil -
 Or E - le - na ver - rà O voi del

(Andante. ♩ = 84.)

p (Après la parole.)
(Dopo le parole.) *p*

Très large.

J

- lez, veil - lez veil - lez sur el - le, Sur son
ciel, o spi - riti im - mor - ta - li Su di

Poco a poco: cres -

J

front é - tendez votre aî - le, E - loignez de son
le - i sten - de - - te l'a - li, Le scac - cia - te dal

f *mf*

cendo.

J

espressivo riten.

ceur Le trouble et la dou - leur.
cor L'an - gos - cia ed il do - lor!

suvez. p pp riten.

J

El - le vient
El - la vien!

Allegro.

p mf p

Allegro deciso. *f*

In - sen - sé! Tu dois t'en-fuir d'i -
 In - sen - sato! In - vo - lar ti dei

- ci!
 tu!

Quel dé - mon t'y re -
 Qual de - mon ti ri -

- tiens?
 - tien?

f

Non, — plus de noir sou - ci
 No, — te - mer no vo' più,

Non, — plus de lâ - che fei - - - - - te non,
 No — fin-ger fora er - ro - - - - - re no,

non!
 no!

C'est
 E

Moderato.

el - le! En la voyant s'a - pai-se ma co - lè - -
 des - sa! Al sol ve-derla ac - queto il mio fu - ro - -

- re Je voudrais lui par - ler, Je n'o -
 - re... Le vor rei fa vel - lar... Non o -

p Un poco dolente.

J

- se... et là - che - ment, — Tout é - blou -
 - so... e per vil - tà, — Come ab - ba -

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has a melodic line with some grace notes and a fermata. The piano accompaniment features a bass line with a fermata and a treble line with a fermata. The key signature has one flat (B-flat).

J

- i par sa lu - miè - - - -
 - gliato al suo splen - do - - - -

mf

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with a fermata. The piano accompaniment features a bass line with a fermata and a treble line with a fermata. The key signature has one flat (B-flat).

J

- re, Je la con - tem - ple et
 - re, Jo la con - tem - plo e

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with a fermata. The piano accompaniment features a bass line with a fermata and a treble line with a fermata. The key signature has one flat (B-flat).

J

fuis trem - blant!
 fug go già!

p rite - *p* - nuto

p

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with a fermata. The piano accompaniment features a bass line with a fermata and a treble line with a fermata. The key signature has one flat (B-flat).

HÉLÈNE (rêveuse) (la lune éclaire
(pensierosa). (la luna chiara

Maestoso.

p *Allargando.* *cresc.*

largement la scène)
pienamente la scena) *p* tranquillo.

Tout dort!... tout-te cla - meur dans la nuit s'est é -
So - pi - - to sembra o - gnun, tutt'è calma e ri -

p

- tein - te, Un grand cal - me des - cend du
- po - so Il si - len - zio scen - deà quag - -

p

bois si-len - ci - eux.
- giù col te - ne - bror.

pp *espressivo.*

La bri-se vient a-vec une a-moureuse
 La brezza sol fa-cendo u-dir il suo la-

allargando.
crese.
p

plain-te Toucher mon front brû-lant
 -men-to A ca-rez-zar mi vien

p

ben ritenuto. **Un poco moderato.**
pp
 baiser déli-ci-eux!
 d'im ba-cio tutt'a-mor!

suivrez. **Un poco moderato.**
pp rit. *p*

pp

pp *pp*

accelerando un poco.

mf

riten.

p

Larghetto.
HÉLÈNE.

E - toi - le qui m'ès chère, Di - amant du ciel pur
A - stro che a me sei gui - da, Stel - la cara al mio - cor

Larghetto.

pp

cantabile.

pp

pp

Je revois, so - li - tai - re, Ta splendeur dans l'a - zur!
A te l'al - ma suf - fi - da O bell' a - stro d'a - mor

p

pp

p

pp

Je revois, so - li - tai - re Ta splendeur dans l'a - zur!
A te l'al - ma suf - fi - da O bell' a - stro d'a - mor!

p

f

mf

esce.

f

p

f

Un poco piu animato. (doux et mélancolique)
(dolce e malinconico)

H. *mf* A - - - - - lors - - - - - que l'es - pé -
Al - - - - - lor - - - - - che la spe -

Un poco piu animato. *p*

H. *p*
- ran - ce - - - - - Souri - ait à nos vœux - - - - - En notre - - - - - heureuse en -
- ran - za - - - - - Sorri - deva al mio cor, - - - - - So - a - - - - - ve ri - men -

marcato.

H. *p* *riten.* **a Tempo.**
- fan - ce, Nous te cherchions tous deux! Nous te cherchions tous deux! - - - - - Pour -
- bran - za, Cer - cammo il tuo splen - dor! Cer - cammo il tuo splen - dor! - - - - - Per -

marcato. *suivez.* **a Tempo.**

H. *p*
- quo:, calme et se - rei - ne - - - - - Sur
- chè nell' am - pia col - - - - - ta - - - - - Bril -

II. *moi bril ler en - cor...
- lar poi tu co - si...*

II. *Quand l'es-pé-rance est vai - - - - ne
Se a noi la spe-me è tol - - - - ta*

II. *Et quand l'amour est mort!
E se l'a-mor fi - ni!* (long et rêveur)
(come tresognata)

1^o Tempo Larghetto.

II. *E - toi le qui m'est chère Di - a-mant du ciel pur
A - stro che a me sei gui - da, Stel - la cara al mio cor*

1^o Tempo Larghetto.

H. Je re vois, so li tai re, Ta splendeur dans l'a -
 A te l'al ma s'af fi da O bell' a stro d'a -

pp

H. - zur! Je re vois, so li tai re
 - mor! A te l'al ma s'af fi da

p

H. Ta splendeur dans l'a - zur! Ta splendeur
 O bell' a - stro d'a - mor! O bell' a -

f *p* *dimin.*

H. dans l'a - zur!
 - stro d'a - mor!

pp *pp* *pp*

Allegro (a la vue de Joël soudainement apparu)
(*alla vista di Joël, che appare di repente*)

mf Joël! _____ qui vous a - mè - ne?
do-el! _____ he quì t'ad - du - ce?

Allegro

Andante.

parlez... par - lez!
melli... Mel - di!

JOËL. (humblement, puis s'exaltant peu à peu) JOËL. (*umilmente, ma esaltandosi a gradi*)

mf Ma - da - me, Je
Re - gi - na, io

Andante. *cantabile.*

n'o - se vous répondre, hé - las!
dir - lo a te non oso, ahi mè!

Sur mes lè - vres pour
Par, sul lab - bro mi

- tant _____ je sens comme u - ne flam - me Le
rien _____ la ro - ce si di - vi - na, Tre -

f

p

mot terrible et doux — que je ne vous dis
 - menda e dolce in siem — che dir non oso a

Allegro deciso.

HÉLÈNE. (à part) (*fra sè*)

Son regard m'é-pou - van - - - - te!
 M'at-ter-ri - sce quel guar - - - - do!

pas.
 te.

Allegro deciso.

(Animé, fiévreux)

ad lib: (Animato, oltremodo)

JÔËL

f Oui, dans mon âme ar - den - - - - te J'enfermai trop long-
 Si que - sto foco ond' ar - - - - do Da lung'ora il ce -

p *f* *mf*

HÉLÈNE.

Mal-heu -
 In - sen -

- temps — mon se - cret,
 - tai — nel mio cor,

f

H
- reux! —
sa - to!

Sempre Allegro Agitato

J
Ah! je souffre et je vous sup -
Ah! son *reo* ma il mio per -

Sempre Allegro Agitato.

p 6 6 6 6

J
- pli- - - - - e Car j'ai foi dans vo - tre bon -
- do- - - - - no Ot - ter - rò dal vo - stro

6 6 6 6 6 6 6 6

J
- té Je m'incline et je m'hu -
cor Jo mi prostro ed u - mil

6 6 6 6 6 6 6 6

J
- li- - - - - e Et je mets à vos pieds ma li - ber -
so- - - - - no E la mia li - ber - tà vi met - to al

f 3 3 3 3

f suivez . *p* *riten:*

1. *riten.*

- té Ah! Que l'ex - cès de ma fo -
 piè Ah! Folle io son ma ta fol -

2. - li - e Par ma dou - leur, soit ra - che -
 - ti - a Dal mio do - lor nac - que per

3. - té Que l'ex - cès de ma fo -
 me Folle io son ma ta fol -

4. - li - e Par ma dou - leur, soit ra - che -
 - ti - a Dal mio do - lor nac - que per

J. *me* Ah! je souffre et je vous sup -
 Ah! son reo - - - - a il mio per

J. - pli - - e Car j'ai foi dans vo - tre bon -
 - do - - no Ot - ter - rò dal vo - - stro

J. - té Je m'incline et je m'hu-mi -
 co Io mi prostro ed u - mil

J. - li - - e Et je mets à vos pieds
 so - no, Si tu mia li - ber - tà

fz *o*

ma li - ber - té
 vi metto al piè.

(avec abattement)
 (abbattuto)

Prononcez main - te -
 La mia sorte è in tua

p

- nant Oui, — je vous a - ban - don - ne
 man Si, — donna, io t'ab - ban - do - no

Ma vo - lon - té sou - mise et mon cœur dé - chi -
 Il mio vo - ler somnesso, il piè - ga - to mio

J

- ré
- cor

Grâ - - - ce! Pardon-nez-moi!
Don - - - na! Perdon-a me

Agitato.

f

J

grâ - - - - - ce! Pi - tié!
Gra - - - - - zia! Pie - tà! Pi -
Pie -

*HELENE. (avec pitié) Più lento.
(con compassione)*

Jo-ël! Je me tai - rai _____ Je vous par-
Jo - el non ho ri - gor _____ e ti per-

- tié!
- tà!

Più lento.

p

Allegro deciso.

H
- don - - - - - ne.
do - - - - - no.

JOËL *no.* (Se redressant et la regardant)
(*Sorgendo e contemplandola*)

J

Allegro deciso.

Le pardon? le par-
Il perdona il per-

H
ad lib; Par - tez!

J
ad lib. JOËL marche lentement vers Hélène avec une résolution farouche.
(*va lentamente verso Elena con feroce risoluzione*)

- don?
- don?

Je ne partirai pas!
Di qui non partirò!

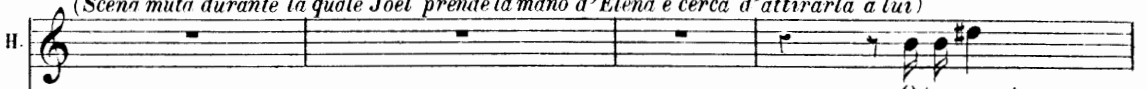
H
Joël!
Jo-ël!


J

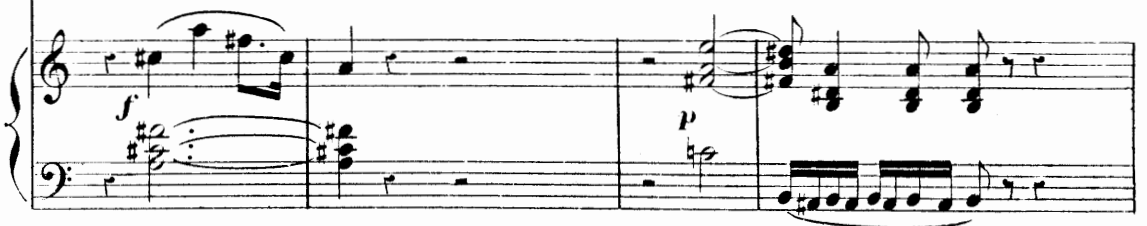
— Non, non, car je vous ai - me!
— No, no, se dis - si: t'a - mo!


Sans un regard d'a-
Senz ot-tener da


(Jeu de scène pendant lequel Joël saisit les mains d'Hélène et cherche à l'attirer à lui)
 (Scena muta durante la quale Joël prende la mano d'Elena e cerca d'attirlarla a lui)


H.  O terreur!
O terror!

J.  - mour sans un espoir su - prê - me Un bai -
te Pre-mio che tan - to bra - mo Di ba -



H.  Je frémis!
Fremo in cor! O terreur
O ter-ror!

J.  - ser un bai - ser sur ce
- ciar di ba - ciar quel



H.  Jo - ël!
Jo - ël!

J.  front ra - di - eux Et
vi - so tan - to bel B



Horreur! —
Or - ror

puis mou - rit a - près —
lie - to mo - rit po - trò

f

a Tempo.

Partez! Jo -
Non più! Jo -

(avec éclat.)
(smarrita)

— pour le por - ter aux cieux!
— re - cando il bacio in ciel!

a Tempo.

p

— èl, Partez! Jo - èl —
— èl Non più, Jo - èl!

(avec une exaltation croissante)
(con esaltazione crescente)

la mort!
morrò,

p

(Elena fa un gesto energico) (Hélène fait un geste de repulsion énergique ed è presso a svenire) et paraît près de s'évanouir)

H
Ah! Par-tez! Ah!
Ah! ten - ta! Ah!
J
pour le por-ter aux cieux!
re - cando il ba cio in ciel

(Jeu de Scène de Joël)

JOËL (comme dégrisé) (Come tornando in sè)

Ah! qu'ai-je dit grands Dieux!
Ah! che dis-si-mai? gran Dio!

Allegro vivo.
f appassionato.

(S'allonta senza perdita d'occhio e lasciandola atterrita, Elena cade svenuta)

(Il s'éloigne sans la quitter des yeux la laissant comme glacée de terreur. A peine est-il sorti qu'Hélène tombe évanouie.)

Ah! grands Dieux!
Ah! gran Dio!

ff Sempre allegro.

ACTE II.

2^{me} TABLEAU.

Appartements de la Reine - A gauche grande verrière avec balcon praticable laissant apercevoir le parc...
La lune éclaire largement la scène.

Appartamenti della Regina - A sinistra, finestrone con verone praticabile, da cui si vede il parco -
La luna schiara la scena.

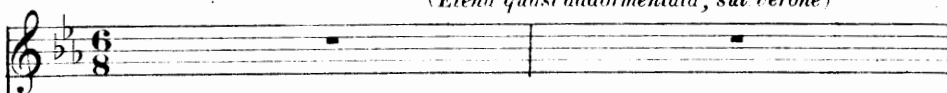
RIDEAU.

S'ALZA LA TELA.

(Hélène presque endormie sur le balcon)

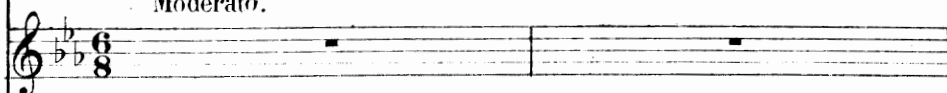
(Elena quasi addormentata, sul verone)

HÉLÈNE.



AMAURY.

Moderato.



PIANO.

pp



AMAURY.

(Dans la coulisse.)

(Nelle quinte)

Cha-te-lai - - -

Cas-tel-la - - -



A

- ne!
na!

Cha-te-lai - - -
Cas-tel - lo - - -

A

Allegretto gracioso. (♩ = 72.)

- ne! —
- na! —

Cha-te-lai - - ne,
Cas-tel - la - - na

p

A

Viens dans le bois par-fu - - mé Où fleu -
Vien' la terra è tutt' in fior Nel - la

A

- rit la mar-jo-lai-ne, Où t'at - - tend le bien ai -
sel - - va più 'on-ta-na Là t'at - - spetta il tro - va

(Hélène sort peu à peu de son évanouissement.)
 (Elena è rinvenuta gradatamente)

A. *me!* *Châte-lai-ne,*
tor! *Cas-tel-lu-na!*

Viens! *dans le bois par-fu-mé!* *Ah! viens!*
Vien! *la terra è tutt' in fior* *Ah! vien!*

A. *dans le bois par-fu-mé!* *Viens!* **All^o animato.**
la terra è tutt' in-fior! *Vien!* **All^o animato.**

(émue)
(commossa)
p

HÉLÈNE. f
Amaury!.. lui!.. C'est lui qui chante dans la plai-ne Cevieil
Amaury! ah! Non è fol-lia, menzo-gua-ra-na La can-

Allegretto.

H.

 air dont mon cœur tant de fois fut char-mé!
 -zon - che fu cara - al mio cor al mio cor
 AMAURY. (de plus près) (*più vicino*)
 Je sou -
 Jo - sos -

Allegretto.

A.

 - pi - re - L'oiseau la brise - et la fleur, - Confi -
 - pi - ro - Eau-gel, la brezza - e il fior - Tes-ti -

A.

 - dents - de mon mar - ty - re, Le se - ront de mon bonheur, Le se -
 - mo - - ni del mar - ti - re Lo sa - ran - no dell' a - mor, Lo sa -

HELENE.

A.

 - ront - de mon bon - heur. - Châte - lai - ne! Châte - lai -
 - ran - no dell' a - mor. - Castel - la - na! Castel - la -
 Dieu!
 Ciel!
 a Tempo.
 a Tempo.
 pp

II. *mon Dieu!*
a ciel!

A. *glissez.*
- ne! — Châte - lai - ne! Viens! — dans le bois parfu -
- na! — Castel - ta - na! Vien! — la terra è tutt'in

pp

II. *C'est lui!*
Che parl.

A. - mé. Où fleu - rit la mar - jo - lai - ne. Je l'at -
fior Nel - ta - sel - ra più lon - ta - na A me

Amaury!
Amaury!

II. *C'est lui!*
È desso!

A. - tends! Viens! — dans le bois parfu - mé. Viens!
rien, rien, — la terra è tutt'in — fior Vien!

(Il paraît)
(Si mostra)

f

All^o mod^{to} HÉLÈNE (avec effroi) *(aterrita)*

All^o mod^{to} Vous! malheureux!
Tu! qual er - ror!

HÉLÈNE. All^o animato.

A peine on sommeille Dans le palais. Fuy -
An - co - ra nel son - no tut - ti non son; fug -

AMALRY (en scène) *(in scena)*

Pitié! Grâ - ce!
Pietà! Gra - zia!

All^o animato.

Mod^{to}

ez, fuyez! — On peut ve - nir. — (avec vigueur)
-gir dei tut — Si può ve - nir. — *(con forza)* ad lib.

Qu'importe que l'on veil - le Pour me frap -
Sorpren - de - re mi pon - no Per me se -

Mod^{to}

(avec âme)
(con anima)

dolce p

A. *per, pour me pu - nir! J'ai vou - lu vous re -*
- ris, per me pu - nir! Ti vo - leu ri - ve -

A. *- voir, J'ai vou - lu vous re - voir en - fin Je sa - cri -*
- der Ti vo - leu ri - ve - der al - fin Il sa - cri -

p

A. *- fie A mon a - mour tou - te ma vi - e!*
- fizio a quest' a - mor fo del - la ri - ta!

p *f* **Allegro.**

A. *Pour ce su - prême ins - tant je don - ne l'a - ve - nir!*
Per un' o - ra dà - mor do tut - to l'av - ve - nir!

f

HÉLÈNE (anxieusement)

f *(ansiosa)*

Ah! maudit soit l'esprit qui vous é - ga - re! Si vous m'aimez vrai -
 Ah! ma - le - detto il fa - to che c'ir - ri - de! Se m'a - mi tu dav -

H

a Tempo all^o

-ment, non ne de - meu - rez pas!
 - ver, no tu non dei re - star!

AMARY.

Mau - dit plù -
 No, ma - le -

a Tempo all^o

A.

-tôt ce - lui qui nous sé - pa - re. Ce - lui qui nous a pris no - tre bon -
 - det - to sia chi ci di - vi - de E che tan - to co - sì ci fa pe -

HÉLÈNE.

(avec regret) *(con rammarico)* *p* **Ben mod^{to}**

Hé - las!
 Ahi - mé!

lamentevole

p **Ben mod^{to}**

(expressif et tendre)

All^o moderato.

(espressivo e tenero)

AMARY.

Rappel-le - toi notre jeu - nes - se, Nos premiers

Rammen-ti tu la nostra in - fan - zia, I pri-mi

All^o moderato (100 = ♩)

Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part consists of chords in the right hand and a melodic line in the left hand.

Musical score for the second system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with chords and a melodic line.

Musical score for the third system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *riten.* marking and a *a Tempo.* marking.

Musical score for the fourth system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *p* marking and a *a Tempo.* marking.

A. *p* *rit.* **a Tempo.**

mé - me, Aux bois où chantaient nos a-mours, Nous pas-
 - va - mo, Spe - ranza e fede e - ran nei cor Di - ce -

p *rit.* **a Tempo.**

A. *pp*

- sions en disant: je tai - me! Nous pas-sions sans compter les
 - ram, di - ce - ram: io ta - mol! Era la ter - ra un ciel du -

pp

A. *p*

jours! Ah! - ce ne fut qu'un rêve - et je
 - mor! Ah! - di - spa - ria quel sogno - e ne

mf *f*

HÉLÈNE. *pp*

(avec des sanglots) Ne pleu-re pas - car Dieu nous
 (con singulti) Non pian-ger, no, se Dio ci

rit. **a Tempo.**

A. pleu - re tou-jours!
 pian - go tut - tor.

p *suiv.* **a Tempo.**

res - te Notre a - mour il nous le ren - dra La -
 re - sta È l'a - mor ei ci ren - de - rà In

riten. **a Tempo.** *mf*

Rappel - le - toi!
Rammen - ti tu!

a Tempo.

riten.

- haut, dans son éclat cé - les - te Sur nos cœurs il resplendi -
 ciel un pre mio Iddio ci ap - pre - sta Un a - mor ch'e - ter - no sa -

notre jeun - se - se
 la nostra in - fan - zia

frit. *rit.* **And^{te} maestoso.** *ff*

- ra! Sur nos cœurs il resplen - di - ra!
 - rà! Un a - mor ch'e - ter - no sa - rà!

C'est l'amour dans nos cœurs — Qui resplen - di - ra!
 Un a - mor, un a - mor — ch'e - ter - no sa - rà!

And^{te} maestoso (84 = ♩)

friten. e col canto. *ff*

con slancio e maestà
mf (avec élan et grandeur)

H. *mf*
 Va, res-pec-tons de la foi
 Sì, ri-spet-tiam il giu-ro

A. *mf*
 Va, res-pec-tons de la foi
 Sì, ri-spet-tiam il giu-ro

un poco ritenuto.

a **Tempo.**

H.
 sain - te La souve-rai-ne ma-jes - té! — Plus de blasphème — et plus de
 san - to E dell'al-tar la ma-e - stà! — Non più so - spiri — e non più

A.
 sain - te La souve-rai-ne ma-jes - té! — Plus de blasphème — et plus de
 san - to E dell'al-tar la ma-e - stà! — Non più so - spiri — e non più

mf

H. *p* *f*
 plain - te Es-pé-rons dans l'é-ter-ni-té! — Va, respectons de la foi
 pian - to Vè per no - i l'e-ter-ni-tà! — Sì, ri-spet-tiam il giu-ro

A. *p* *f*
 plain - te Es-pé-rons dans l'é-ter-ni-té! — Va, respectons de la foi
 pian - to Vè per no - i l'e-ter-ni-tà! — Sì, ri-spet-tiam il giu-ro

p *f*

II. *sain - te, La souve - rai - ne ma - jes - té! Plus de blasphê - me et plus de*
sau - to E dell' al - tar la ma - e - stà! Non più sos - pi - ter giamoil

V. *sain - te, La souve - rai - ne ma - jes - té! Plus de blasphê - me et plus de*
sau - to E dell' al - tar la ma - e - stà! Non più sos - pi - ter giamoil

II. *plain - te Espé - rons dans l'é - ter - ni - té! Espérons dans l'é - ter - ni -*
pian - to Vè per no - i le - ter - ni - tà! Vè per no - i le - ter - ni -

A. *plain - te Espé - rons dans l'é - ter - ni - té! Espérons dans l'é - ter - ni -*
pian - to Vè per no - i le - ter - ni - tà! Vè per no - i le - ter - ni -

II. *- té! Espérons dans l'é - ter - ni - té!*
- tà! Vè per no - i le - ter - ni - tà!

A. *- té! Espérons dans l'é - ter - ni - té!*
- tà! Vè per no - i le - ter - ni - tà!

Più lento.

(Ils se dirigent lentement, comme en extase, vers le balcon largement éclairé par la lune)

(Si dirigono lentamente, come in estasi, verso il balcone pienamente schiarato della luna)

pp **Larghetto.** *pp*

AMAURY attendri).
(in tenerito)

Notre é - toi - le pour - fant, comme au trefois ray -
La no - stra stel - la in ciel co. me al - tra rol - la

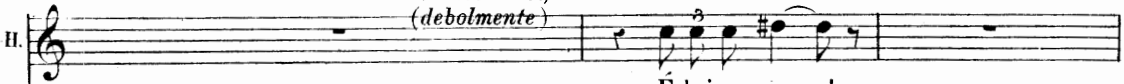
Moderato.


on - ne! A de doux sou - ve -
splen - de! Un si bel sou - ve -


Moderato.

nirs mon â - me sa - bau -
- nir quest' a - ni - ma com.

(faiblement.) *Più animato.*
(debolmente)

H.  *Éloignez-vous!*
Partir dei tu! —

A.  *don_ _ne* *En_ _core_ un seul ins_*
pren_ _de *So_ _rella — ah! m'odi an_*

 *Più animato.*

(comme se parlant à elle-même)
(come a sè stessa)

H.  *Quelle dou_ ce voix parle à mon cœur pal_ pi_ tant.*
Qual dolce voce u_ dir al mio co_ re si fa!

A.  *- tant!*
- cor!

 *p* *riten.*

Allegretto leggiero. (116 = ♩)

H.  *Nuit par_ fu_ mée où l'é_ toi_ le*
Pu_ ro_ zaf_ _ fir_ notte bel_ la

A.  *Nuit par_ fu_ mée où l'é_ toi_ le Sou*
Pu_ ro_ zaf_ _ fir_ notte bel_ la, D'un

Allegretto leggiero.

 *pp*

H. *P.*
 — Sou rit Ca - che - nous bien sous ton voi - le; 0
 — *dim vel* Del! non co - rrir la mia stel - la Fe -

A.
 — rit Ca - che - nous bien sous ton voi - le,
 — *vel* Del! non co - rrir la mia stel - la

H.
 nuit! Vol_tigez, â - mes des ro - ses, — Ve -
 — *del* A_leggiano aura leg - gie - ra — Sui

A.
 — 0 nuit! Vol_tigez, â - mes des ro - ses, — Ve - nez!
 — *Fe - del* A_leggiano aura leg - gie - ra — Sui fior

H.
 — nez! Sylphes dans les fleurs é - clo - ses, — Chantez! — Chantez
 — *fior* Qui ne re - ca mes - sui - gie - ra — l'o - dor! — l'odor

A.
 Venez! Sylphes dans les fleurs é - clo - ses, — Chantez!
 — *Sui fior* Qui ne re - ca mes - sui - gie - ra — L'o - dor!

tr

II Ah! chan - tez! chan - tez! Ah!
 Ah! l'o - dor l'o - dor Ah!

A O douce au - ro - re, som - meil - le Long -
 o non re - ni - re bell'au - ra An -

legg.

tr

II Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!

A - temps Toujours trop vi - te t'è - veil - le Le temps.
 - cor Lasciata noi que - stu breve o - ra D'u - mor.

p

II Laisse se - nivrer de flam - mes Nos yeux,
 Ci credemmo in seno a Di - o. Fi - nor.

A Laisse se - nivrer de flam - mes Nos yeux, Nos yeux
 Ci credemmo in seno a Di - o. Fi - nor. Fi - nor

p

un poco riten.

H. Laisse sé-le-ver nos â - mes Aux cieux! Ah!
E si tris-to rien l'ad - di - o Pei - cor Ah!

A. Laisse sé-le-ver nos â - mes Aux cieux!
E si tris-to rien l'ad - di - o Pei - cor

un poco riten.

un poco riten.

a Tempo.

H. *p* Nuit par - fu - mée Où l'é - toi - le Sou - rit
Pu - ro zaf - fir, not-te, bel - la, D'un vel

A. *p* Nuit par - fu - mée Où l'é - toi - le Sou - rit
Pu - ro zaf - fir, not-te, bel - la, D'un vel

a Tempo.

p

H. *f* Ca - che - nous bien sous ton voi - le, O nuit!
Deh! non co - vrir la mia stel - la Fe - del!

A. *f* Ca - che - nous bien sous ton voi - le, O nuit!
Deh! non co - vrir la mia stel - la Fe - del!

f *pp*

(Hélène et Amaury perdus dans leur rêve)
(Elena ed Amaury assorti come in un sogno)

Maestoso *(ben cantato)*

p legato espressivo

p

Più animato

glissez
(On entend le cri d'un oiseau de nuit)
(Siade il grido d'un uccello notturno)

(Effrayée)
(Spaventata)

HÉLÈNE

Ce cri quel fu - nes - te pré -
o ciel! qual fu - ne - sto pre -

dimin

3

- sa - ge!
- sa - giol!

AMAURY

Un cri d'oi - seau — dans la fo - rêt — Ce n'est
Nocturno augel — del bosco in sen — si feu -

3

3

All^o mod^o di 1^{ma}

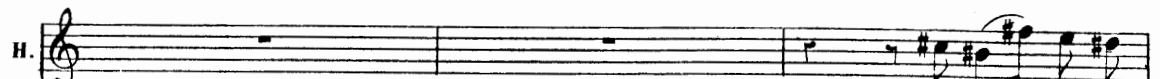
H.  Mais, vois ce nu-
ve nu-gol mo-


A.  rien—
-dir


All^o mod^o di 1^{ma}
f *p* 

H.  - a - ge Qui ca - che notre é - toi - le
- le - sto Ce - lò - la no - stra stel - la!



H.  *AMAURY avec passion)*
(con passione) Coupa - ble fo -
Gol - pe - vol fol-

A.  Ain - si! — la nuit pour - rait A - bri - ter notre amour!
Co - si — po - tesse al - men la - mor no - stro ce - lar!



H.  - li - e, va - t'en! va - t'en! Je t'en sup - pli - e J'ai
- li a, Ten va! ten va! Te ne scon - giu - ro Io

(frissonante)
(tremante) 

H. *peur!*
tre - mol

J'ai peur!
lo tre - mol

H. *Cecri, là - bas....*
Gri - da - u - dü

AMAURY.

Ama - ry
A - mau - ry

ah! ne demeure
Deh! non restar più

Ne crains rien!
Non te - mer.

ten.

H. *pas!*
qui!

C'est pour toi que j'ai peur!
Per te sol ho ti - mor!

1^o Tempo.

Dans cet - te fo - rêt
Del bosco al te - ne -

p misterioso.

H. *sombre*
bror

Un traî - tre peut veî - ler
at - ten - der ti po - trà

et te frap - per dans
un si - cario e sve

mf

H. *mf*

l'om - bre! A - dieu! A - dieu!
 - nar - ti Ad - dio! Ad - dio!

Andante. *p rall. > morendo.*

H. *Andante.* *p rall. > morendo.*

AMAURY tristement) *Lento.* A dieu! A - dieu!
 (tristamente) Addio! Ad - dio! Ad - dio!

Hélas! il le faut donc A - dieu! A - dieu!
 Ahimè! ti lasce - rō Ad - dio! Ad - dio!

Andante.

f suivez. *tenuto.* *p* *rall.* *pp*

H. *(avec élan)*
f con slancio)

A. Ah! je t'ai - me! je t'ai -
 Ah! ta - do - ra! ta - do -

HELENE. (résolument.)
(risoluto)

Non, non, non, non, non!
No, no, no, no, no!

- mel
- ro!

f *rigoroso.*

(avec grandeur)
(con maestà)

Lento. *riten.* Andante maestoso. (comme illuminée et avec élan)
(come isperata e con slancio)

Restons purs de vant Dieu! Oui, res - pec -
Ci vuol pu - ri il Si - gnor! Sì, ri - spet -
AMAURY. (comme illuminée et avec élan).

Oui res - pec -
Sì ri - spet -

Andante maestoso.

Lento. *f* *suivez.*

H. - tons de la foi sain - te La sou - ve - rai - ne ma - jes -
- tiam il giu - ro san - to e dell' al - tar la ma - e -

A. - tons de la foi sain - te La sou - ve - rai - ne ma - jes -
- tiam il giu - ro san - to e dell' al - tar la ma - e -

H. *p*

-té! Plus de blas-phè - me et plus de plain - te Es-pé-
 -stà Non più so - spi - ri e non più pian - to E spe-

A. *p*

-té! Plus de blas-phè - me et plus de plain - te Es-pé-
 -stà Non più so - spi - ri e non più pian - to E spe-

H. *cresc.*

-rons dans lé-ter-ni - té! Es-pé-rons dans lé-ter-ni-
 -riam nell'e-ter-ni - tà E spe-riam nell'e-ter-ni-

A. *cresc.*

-rons dans lé-ter-ni - té! Es-pé-rons dans lé-ter-ni-
 -riam nell'e-ter-ni - tà E spe-riam nell'e-ter-ni-

H. *f*

-té! Es-pé - rons dans lé-ter - ni - té!
 -tà E spe - riam nell'e - ter - ni - tà

A. *f*

-té! Es-pé - rons dans lé-ter - ni - té!
 -tà E spe - riam nell'e - ter - ni - tà

ritenuto. ff Largo.

p *pp* *Larghetto* (69=♩) *p* *sf* *sf*

HELENE traverse lentement la scène . Amaury la regarde un moment avec extase puis disparaît)
 (*traversa lentamente la scena . Amaury la guarda un momento con estasi, poi esce*)
 (*simple et mélancolique*) (*semplice e con malinconia*)

L'air ai-mé n'est pas un
 Ah! sio la-mai fi-da-re

cri-me, Je suis fi-dèle a mon serment Mais si! te faut u-ne vic-
 sta i Al mio con sorte al-la mia fe; Se un soli-stan te io l'ob-bli-

-ti-me Pour cette ivres-se d'un mo-ment Frappe-moi seule ô Dieu clé-
 -a-i E se undi noi sof-frir ne de' Di-ra del Ciel ca-da su

riten. a Tempo.

H. *ment! ô Dieu clé - ment!*
me Ah! sol su me!

All^o mod^{to}

riten. pp a Tempo.

grazioso

HÉLÈNE.

Je suis fi - dè -
Al giu - ro mi -

mf

II. *le à mon ser - ment Le som -*
o sa rò fe - del Gia ve -

p

H.

meil pè - se sur ma pau - piè -
 - nir gra - ve son - no sent' i -

p *tranquillo.* *pp*

(Ella s'est dirigée pendant ce qui précède vers le lit de repos, elle s'y étend lentement.)
 (S'è diretta lentamente verso il letto di riposo e vi si adagia tra vaglia e sonno)

II.

-re
-o

(Dans un demi sommeil)

Un poco animato ma mod^{to} (Tra veglia e sonno)

p *p*

8-

Exau - ce ma pri.
 Più mod^{to} Larghetto di 1^a. Ascolta il pre-go

8-

p

H. *p*

-è - re. Exau - ce ma pri - è - re
mi - o Ascol - ta il pre - go mi - o

H. *morendo. riten. pp*

Dieu jus - - - te Dieu clé -
Dio giu - - - sto Dio d'a -

p riten.

H. (Elle demeure immobile.)
(*resta immobile*)

-ment.
-mor

pp *p*

RIDEAU.

Cala la tela.
pp riten. pp riten. pp pp

Fin du 1^{er} Acte.
Fine dell'Atto 1^o

3^{me} TABLEAU.

ENTR'ACTE.

Dans le parc, au pied du pavillon de la Reine, dont la verrière apparaît faiblement éclairée.

Nel parco, appiè del padiglione della Regina, di cui l'invetriata è leggermente illuminata.

PIANO.

Larghetto.

mf *mf* *p*

f *f* *p* *f sosten.* *Cantabile espressivo.* *sonore.*

dolce. *p*

mf

f p

calando.

pp *ritenuto a piacere.*

8. *a Tempo.* pp pp

JOËL (absorbé.)
(assorto)

J. *f*

J'ai surpris leurs serments O ra - gel
I lor ginri u - dir do - ve - a!

Moderato. *f*

J. *riten. p*

Je voyais le bon - heur ray - on - ner dans leurs
Il con - ten - to ve - dea e i lor guar - di bril -

f *suivez.*

Larghetto.

J. *lar marcato. pp*

yeux. O ra -
lar marcato. pp

Larghetto. *misterioso.*

J. *f*

- ge Et j'avais ce cou - ra - ge d'apaiser les é -
E calmar io pa - te - a Il furor che nel

f

J. *se* *Moderato.*

_ lans de mon cœur fu - ri - eux.
se *Moderato.* o sen tiva av - vam par!

J. *Sempre Moderato.* *espressivo.* *p*

Elle est
Al - men

J. *p*

pu - re du moins et tel -
 pu - ra m'ap - par e co .

J. *f* *Andante.*

_ le que je l'ai - - me.
 - me la de - si - -

Allegro.

Elle est pu -
E pu -

p *f* Allegro.

- re, mais demain l'amour. — peut la vaincre elle -
- ra ma do-man può torla — un al-tro all'amor

p *f*

- mê - - - - me Et mon ri-val —
mi - - - - o E'l mio ri-val, —

f

Non, non, qu'il meu - re de ma main!
No, no, che mo - ra di mia man!

ff

12/8

Larghetto sostenuto.

Veille — encore ô maven-
Veglia — ancora, o mia ven-

ten.

p sostenuto.

pp legato.

-gean — ce Veille en core — un ins tant — Dans
del — ta Un i — stan — te en — cor — La

l'om — bre et le si — len — ce, Lamort guet — te lamort guette et l'at —
mor — te già l'a — spet — ta si la mor — te dell'om — bre nell' or —

- tend — Ce ri val tri — om phant — Lamort l'at —
-ror — L'abor — ri — to ri val — si, morte a —

p

f

mf

J. *tend* ce rival triomphant *Oma vengean* ce veille un ins.
vrà l'abborri - to - val *Omia vendet - ta de - vi ve.*

J. *- tant* *Oma ven - gean* - ce veille un instant *Veille en*
- gliar *Omia ven - det - ta de - vi ve - gliar* *Veglia an.*

J. *- core* un ins - tant!
- cor *veglia an - cor!*

pp *ff a tempo.*

riten. *ff*

Moderato.

J. Ah! s'il faut en mon â - me Tê - teindre ô triste flam - me
 Ah! se deggio nel co - re E - stin - gue - re l'ar - do - re

J.

De l'amour dédai - gné A - près l'œuvre accom - pli - e
 Del mio vi - vo de - sir, Se l'opra a - vro com - pi - ta

p *mf* *p*

J.

Je trainerai ma vi - e A ce deuil rési - gné
 Tra - sci - ne - rò la vi - ta, Rasse - gna to a sof - frir

p

mf *Un poco animato.*

J.

Mais, que du moins je vi - ve Fier de ma volon - té,
 Ma vi ver voglio al - me - no Fie - ro del mio voler

mf *Un poco animato.* *espress.*

J.

Sans la souffran - ce vi - ve D'un ou - trage ac - cep - té
 Pu - nir l'ol traggio appiè - no D'un ri - val tanto al - tier

(Il aperçoit Amaury
Vede Amaury e si)

f *mf*

et se dissimule derrière un arbre.)
 cela 8^a *dixtro* *un albero*

p

Moderato.

AMAURY (au milieu de la scène)
(in mezzo alla scena) *p*.

A

Adieu donc pour ja - mais ma plus chère es - pé - ran - ce, A -
Addio dunque e per sempre, o miè dol - ce spe - ran - za, Ad -
Moderato.

A

dieu! Je ne veux plus troubler ton cœur si
dio! Non voglio più tur - bar il tuo bel

Larghetto. *p dolce*

A

pur. Et toi - le qui sem - blait sourire à notre en -
cor O stel - la che lu - cevi, o ca - ra ri - cor.

Larghetto. *p*

cantabile. *pp*

A

- fan - ce Brill - le pour el - le seu - le à présent dans l'a - zur.
dan - za Dol - ce per lei tu de vi - lo splendo - re ser bar.

ad-lib. *p*

pp

(Il se dispose à s'éloigner)
(*Presso ad allontanarsi*)

A

Du bruit!
Al - cun!

Allegro.

p staccato.

(Il se cache.)

A

On vient!
Chi rien?

JOËL paraît affectant une démarche avinée et fouillant du regard autour de lui)
(*Appare, fingendo esser alquanto attecio e guardando intorno.*)

Moderato.

mf

Qui - ci le seul plai - sir soit
Che - sol - ro - lut - tû - sia - so -

Moderato.

p

leggeramente.

maî - tre Tel est pour cette nuit la loi, la loi, Qui
- cra - na Mi - glior - per me legge non vè, non vè Qui

f

mf

f

1. *con* - que l'o - se mé - con - naï - tre Par
ch'o - sa dar mo - lestia in - sa - na Af -

1. Dieu - je le dé - cla - re traî - tre, Traître aux
 - fè - Sia di chiarato im - pio - empio alle

(Se dirigeant vers une des portes latérales)
 (Dirigendosi verso una delle porte laterali)

1. da - mes traî - tre à son roi! Ah! ah! ah! ah! ah!
 da - me ed empio al re Ah! ah! ah! ah! ah!

(Il a aperçu Amaury)
 (Ha veduto Amaury)

(à part)
 (fra sè)

(riant)
 (ridendo)

1. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Il est là! Ah! ah! ah! ah!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Egli è là! Ah! ah! ah! ah!

(Sautant brusquement en dehors vers Amaury et le tirant de l'ombre)
(Saltando bruscamente fuori ed attirando Amaury nell'ombra)

1. *ah!* *ah!* *Tiens, tiens, Seigneur Com - te; Vous i -*
Che? che? Signor Con - te Sie - te

AMAURY (troublé) (turbato)

Joel! pas - sa - ge! (insolamment) (con insolenza)
Jo-el! in - die - tro!

- ci? qui? Eb bon! Vous ê - tes étranger; je
Oh no! Voi - siete u - no stranier; io

Allegro.

suis de la mai - son J'ai quel - que peu le droit
nel - la cor - te sto e vor - rei ben sa - per

AMAURY.

Laissez moi! (obstiné) (ostinato)
Qual ar - dir!

de vous de - man - der comp - te.... D'abord,
co - me mi - siete a fron - te... Eb - ben,

a Tempo All^o

A

Lais - sez vous ê - tes i - vre!
Ta - cete, eb - bro - vai sie - te

J

quel le rai - son...
per qual ra - gion...

a Tempo All^o

p

p

f (chargeant tout a coup d'attitude.)
f (cambiando di
repente all'eggio)

grave et terrible.

Ah! tu vas voir que non! L'ê - pée à la main —
Ah! tu ve - drai che no. sm - da - te il fer - ro,

Com - te! Un seul de nous doit vi - vre, Tu peux
Con - te Un sol di noi dé - ri - ver, Or puoi

(avec une haine ardente)
(con odio feroce)

donc tout sa - voir Regarde bien mes
tu tutto u - dir Mi guarda ben negli

yeux vois y brûler mon à - me! Pour u-ne même fem - me Nous a -
 occhi avvi un fatal ar - do - re! Per u-no stesso a - mo - re An-be -

- vous tous les deux trahi notre de - voir. Toi, lâ - che, en te glis -
 - due noi tra - dimmo il do - ver ed il re Tu, vil, come in la -

- sant comme un vo - leur ce soir Jusqu'en cet - te pu - re de -
 - drou qui ri - vel - gendo Il piè, in sì casto e pu - ro

- meu - re; Moi - mê - me en o -
 lo - co Io - stes - so quand' o -

J. *mf* *f* *mf*

sant i - ci tout à l'heu - re Dire à la reine en -
 sai se - lar - di qual fo - co Al - la re - gina al -

A. *f* (méprisant) (con disprezzo)

AMAUBY. *f* *agitato.*

Toi l'ai -
 Tu tu

J. *f* *f*

- fin mon indomptable a - mour.
 - fin av - van - pa que - sto cor.

A. *(con impeto)* *(con impeto)*

- mer!
 l'a - mi

J. *(con impeto)*

J'ai ju - ré que nul autre à son
 E giu - rai che null' al - tro d'a -

J. *p*

tour N'oc - cu - perait son cœur. Tu vois qu'avant le
 - mor Le do - vria fa - vel - lar Spun - tar non deve il

jour Il faut que je te tue, in-fâme ou que je
 sol In-nan-zi ch'io tuc - cida in - fu - me! O ro' no -

ad lib.

(hors de lui)
(fuori di sè)

AMAURY.
 Eh bien, — AL-lons! ou mon sang, ou le tien
 Eb ben, — au - diam! mi di noi dee pe - rir

meu - re. Eh bien, — al -
 - ri - re! Eb - ben — au -

(Ils mettent l'épée à la main)
(Snudano le spade)

Allons! — al - lons!
 Audiam. — au diam.

— lons, ou mon sang ou le tien Allons! — al - lons!
 diam mi di noi dee pe - rir Audiam. — au diam.

All.^o agitato.

A. *mf*

Une ar.dente hai - ne Dé - vo - re mon
O dio fiero, ar - den - te Mi di - vora il

J. *mf*

Une ar.dente hai - ne Dé - vo - re mon
O dio fiero, ar - den - te Mi di - vora il

mf

A.

cœur Le ciel qui m'entraî - ne
cor N po - ter u - ma - no

J.

cœur Le ciel qui m'entraî - ne
cor N po - ter u - ma - no

f *mf*

A.

Gui - de mon ar - deur, Nul - le force hu -
Fre - na il mio fu - ror No - spe - rar fia

J.

Gui - de mon ar - deur,
Fre - na il mio fu - ror

f *p*

A. *f*
 - mai - ne Au com - bat d'honneur
 ra - no, Vo' squarciarti il cor

J.
 nul - - - - le force hu - mai - - - ne Au com - bat d'hon -
 - no - - - - sperar fia - va - - - no Vo' squar ciar ti il

A. *mf*
 Dé - sormais n'enchaî - ne Ma jus - te fu -
 No - - - - - fre - nar fia - va no Il giu - sto fu -

J.
 - neur - - - - N'en - chaî - ne Ma jus - te fu -
 cor - - - - Fia - va - no Il giu - sto fu -

A.
 - reur C'est Dieu qui m'en - traîne Au champ d'hon -
 - rer No, - - - - - fre - nar fia - va - no il mio fu -

J.
 - reur C'est Dieu puis - sant Dieu qui m'en - traîne Au champ d'hon -
 - rer No, fre - nar no, fre - nar fia - va - no il mio fu -

A. *- neur* C'est Dieu qui m'entraîne vers le champ de l'hon-
- nor Il ciel mi sia guida sul campo dell' o -

J. *- neur* C'est Dieu qui m'entraîne vers le champ de l'hon-
- nor Il ciel mi sia guida sul campo dell' o -

A. *- neur.*
- nor.

J. *- neur.*
- nor.

Ils se battent, musique de scène. Joël est d'abord frappé et faiblit. Puis, il se remet et précipite avec une aveugle rage sur Amaury et l'atteint en pleine poitrine. Amaury tourne, et va tomber auprès du pavillon et dans l'ombre.

Si battons. Musica di scena. Joël è dapprima ferito. Poi si rimette ed incalza furioso Amaury che colpi-
 to nel petto, vacilla e cade, nell'ombra, presso al padiglione.

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides harmonic support with chords and single notes. A crescendo hairpin is visible, leading to a forte (*f*) dynamic in the final measure of the system.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with various articulations like accents and slurs. The lower staff features a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. A piano-piano (*pp*) dynamic marking is present in the middle of the system.

Third system of musical notation. The upper staff continues with melodic development. The lower staff has a more active accompaniment with eighth-note patterns. A piano (*p*) dynamic is marked. The word "cre" is written below the lower staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with triplets and slurs. The lower staff has a complex accompaniment with many beamed notes. A forte (*f*) dynamic is marked. The words "- scen - do." are written below the lower staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues with melodic lines, including triplets. The lower staff features a dense accompaniment with many beamed notes and chords.

Sixth system of musical notation. The upper staff continues with melodic lines, including triplets. The lower staff features a dense accompaniment with many beamed notes and chords.

(Le Comte tombe mort.)
(Il Conte cade morto)

Ah!
Ah!

pp

pp

Allegro di caccia.

mf Petite Fanfare.
Piccola fanfara

JOËL.

Voi-ci — que le jour va pa-
Ma già — sorge il gior - no no-

p

traî - tre. On chas- - - - se ce ma -
l'em - pio *A caccia* *og-gi se*

bril - le Dans les sen-tiers, Dans les hal - liers Vont cou - rir les li -
 - pa - re Giù pei sen-tier, Lo stuol leg - gier Cor - re già dei le -

bril - le Dans les sen-tiers, Dans les hal - liers Vont cou - rir les li -
 - pa - re Giù pei sen-tier, Lo stuol leg - gier Cor - re già dei le -

bril - le Dans les _____ sentiers _____ Vont les li -
 - pa - re _____ Giù pei _____ sentier _____ Vanno il le -

bril - le Dans les sen-tiers, Dans les hal - liers Vont cou rir, cou - rir
 - pa - re Giù pei sen-tier, Lo stuol leg - gier Cor - re già lo stuol

- tin. _____ Ter-rible nuit! _____
va.

- miers, Le cor joy-eux son - ne sous la char-mil - le Eveil-lant
 - vrier Lo squillo u - dir Lun - gi si fa nel bo-sco Si de-stò

- miers, Le cor joy-eux son - ne sous la char-mil - le Eveil-lant
 - vrier Lo squillo u - dir Lun - gi si fa nel bo-sco Si de-stò

- miers, Le cor joyeux sous la char-mil - le Eveil-lant
 - vrier Lo squillo u-dir si fa nel bo-sco Si de-stò

les limiers, Le cor joy-eux son - ne sous la char-mil - le E - veil-
 dei levrier, Lo squillo u - dir Lun - gi si fa nel bo-sco Si de -

Fa - tal a - mour!
 Fa - tal a - mor!

p l'oi - se - let, Debout chas - seur, sois prêt!
 l'au - gellin In piè! non più tar - dar! *f* Debout chas -
p In piè cac -

p l'oi - se - let, Debout chas - seur, sois prêt!
 l'au - gellin In piè! non più tar - dar! In piè cac -

p l'oi - se - let, Debout chas - seur, sois prêt!
 l'au - gellin In piè! non più tar - dar! Non più tar -

- lant l'oi - se - let, Debout chas - seur, sois prêt! Debout chas -
 sto l'au - gel - lin, In piè! non più tar - dar! Non più tar -

cruel destin!

- seur De - bout sois prêt! De - bout chas - seur De -
 - cia tor Non più tar - dar Andiam cac - cia - tor In

- seur De - bout sois prêt! De - bout chas - seur De -
 - cia tor Non più tar - dar Andiam cac - cia - tor In

- seur, Debout chasseur, sois prêt! De - bout chas - seur De -
 - dar, Andiam cac - cia - tor In piè, in piè cac - cia - tor, In

- seur De - bout sois prêt! Debout chasseur De -
 dar, Non più tar - dar Andiam non più Tar -

-bout chasseur sois prêt! Debout chasseur, Debout! Debout!
 piè non pù tar - dar Non pù tar - dar in piè!

-bout chasseur sois prêt! Debout chasseur, Debout chasseur, Debout!
 piè non pù tar - dar Non pù tar - dar Non pù tar - dar in piè!

-bout chasseur sois prêt! Debout chasseur, Debout chasseur, Debout!
 piè non pù tar - dar Non pù tar - dar Non pù tar - dar in piè!

-bout chasseur sois prêt! Debout chasseur, Debout chasseur, Debout!
 piè non pù tar - dar Non pù tar - dar Non pù tar - dar in piè!

(bocca chiusa)

Ah! ah! Ah!
 Ah! ah! Ah!

Ah! Ah!
 Ah! Ah!

(bocca chiusa)

Ah! ah! Ah!
 Ah! ah! Ah!

Le bois s'éclair - re
 Mis - te - ri - o - so

marcato.

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!

Dans le mys - tère. Et sur la terre Plane un brouillard
 Il bosco ombroso. A lui c'è - ri - ta vien o cav - cia -

(sons naturels)
 (suoni naturali)

Plus d'indolence Que l'on s'élance A -
 Non più tar - dare Non più tar - dare Vie -

la la la la Ah! Ah! A -
 la la la la Ah! Ah! Vie -

la la la la Ah! Ah!
 la la la la Ah! Ah!

bocca chiusa

d'or. Ah! Ah!
 - tor. Ah! Ah!

-vec vail - lance A ces appels joy - eux du cor Que
 -ni a mo - stra - re la tua destrezza il tuo valor Più

-vec vail - lan - ce Que l'on s'é - lan - ce, Que l'on
 -ni a mo - stra - re la tua de - strez - za Non più

Avec vaillan - ce Que l'on
 vien a mo - stra - re Non più

A - vec vail - lan - ce Que l'on s'é -
 Vie - ni a mo - stra - re Non più

l'on s'é - lan - ce! Debout chasseur! Al -
 non tar - da - re In piè - cac - cia - tor An -

s'é - lan - ce! Debout chasseur! Al -
 non tar - da - re In piè - cac - cia - tor An -

- s'élan - ce! Debout chasseur!
 - tar da - re In piè - caccia -

- lance A ces appels joy - eux du cor Debout chasseur!
 - da - re la tua destrez - za, il tuo valor In piè - caccia -

lons, debout chasseur sois prêt! De_bout chasseur! De_bout le so_leil
 diam! In piè par_tiam par_tiam! In piè cac_cia_tor In piè il sol già

lons, debout chasseur sois prêt! De_bout chasseur! De_bout le so_leil
 diam! In piè par_tiam par_tiam! In piè cac_cia_tor In piè il sol già

Debout chasseur sois prêt! Debout chasseur! le so_leil
 tor In piè par_tiam par_tiam! In piè caccia_tor il sol già

Debout chasseur sois prêt! De_bout chasseur! De_bout le so_leil
 tor In piè par_tiam par_tiam! In piè cac_cia_tor In piè il sol già

f (obligé)

p bril_le, Le cor ré_son_ne *mf* Eveillant l'oi_selet *f* Debout chas-
 bril_la Lo squillo s'o_de Si destò l'au_gellin In piè cac-

p bril_le, Le cor ré_son_ne *mf* Eveillant l'oi_selet *f* Debout chas-
 bril_la Lo squillo s'o_de Si destò l'au_gellin In piè cac-

p bril_le, Le cor ré_son_ne *mf* Eveillant l'oi_selet *f* Debout chas-
 bril_la Lo squillo s'o_de Si destò l'au_gellin In piè cac-

p bril_le, Le cor ré_sonne E_veil_lant l'oise_let Debout chas-
 bril_la Lo squil_lo s'o_de Si de_stò l'au_gel_lin In piè cac-

- seur, chasseur sois prêt! De bout chasseur De
 - cia - tor In piè n'an - diam In piè par - tiam par -
 - seur, chasseur sois prêt! De bout chasseur De
 - cia - tor In piè n'an - diam In piè par - tiam par -
 - seur, De bout chasseur sois prêt! De bout chasseur De
 - tiam In piè partiam partiam In piè par - tiam par -
 - seur, chasseur sois prêt! Debout chasseur De
 - cia - tor cac - cia - tor In piè In piè In piè par -

- bout chasseur sois prêt! Debout chasseur, Debout!
 - tiam in piè, par - tiam, In piè, par - tiam, In piè!
 - bout chasseur sois prêt! Debout chasseur, Debout chasseur, Debout!
 - tiam in piè, par - tiam, In piè, partiam, In piè, par - tiam, In piè!
 - bout chasseur sois prêt! Debout chasseur, Debout chasseur, Debout!
 - tiam in piè par - tiam, In piè, partiam, In piè, par - tiam In piè!
 - bout chasseur sois prêt! Debout chasseur, Debout chasseur, Debout!
 - tiam in piè par - tiam, In piè partiam, In piè, par - tiam In piè!

⦿ **Moderato.**
p

(Hélène sur les dernières mesures du chœur vient lentement avec les femmes.)
(Elena sulle ultime battute del coro si avvanza lentamente con le sue damigelle)

p dolce tranquillo.

Orchestre.

First system of the orchestral score, featuring treble and bass clefs. The music is marked *p* (piano) and includes dynamic markings *sf* (sforzando).

Second system of the orchestral score, continuing the previous system with treble and bass clefs. The music is marked *p* (piano).

HELENE.

First system of the vocal and orchestral score for Hélène. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). The text "(Cor coulisse)" and "(Coro nelle quinte)" is written above the vocal line.

(Cor coulisse)
(Coro nelle quinte)

O!
Oh!

p Orchestre.

Second system of the vocal and orchestral score for Hélène. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). The text "(Cor coulisse)" and "(Coro nelle quinte)" is written above the vocal line.

(Cor coulisse)
(Coro nelle quinte)

— la ri-an-te ma-ti-né-e!
— qual ridente e bel mat-ti-no!

O la rayonnan-te jour-né-
O come il ciel sem-bra azzurri-

Moderato.
p

Third system of the vocal and orchestral score for Hélène. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. Dynamics include *p* (piano). The text "(Cor coulisse)" is written above the vocal line.

All^o di prima.

Moderato.
p

-e!
-no!

Cher Amaury, vers toi s'en-
O mio te-sor, a te sen-

Orchestre.

- vo - le Ma première pen - sé - e
ro - la Il mio primo pen - sie - ro **Allegro.**

p *f*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line begins with a half note G4, followed by a triplet of eighth notes (A4, B4, C5) and a sixteenth note triplet (D5, E5, F5). The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The tempo is marked **Allegro.**

elle me vient du ciel, elle me vient du ciel
ed al ciel per te sal, ed al ciel per te sal

f 8

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. The vocal line continues with eighth notes, reaching a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. A fermata is placed over the final chord of the system, which is marked with an '8'.

ma première pen - sé e! **Un poco mod^{to} (88 = ♩)**
Il mio primo pen - sie ro.

p *f* *riten.* *f* *p*

Detailed description: This system contains measures 5 and 6. The vocal line has a dynamic range from piano (*p*) to forte (*f*), with a *riten.* (ritardando) marking. The piano accompaniment features a complex texture with triplets and sixteenth notes. A tempo change is indicated by **Un poco mod^{to} (88 = ♩)**. The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

f 8

Detailed description: This system contains measures 7 and 8. It is primarily a piano accompaniment system. The right hand features a melodic line with triplets and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic and harmonic foundation. The dynamic is marked *f* (forte). A fermata is placed over the final chord, marked with an '8'.

Très mesuré et avec ampleur.
Ben a tempo e con ampiezza

dolce

H. Ah! que Dieu main - te - nant te
Ah! t'ar - ri - da il Si - gnor che

H. parle et te con - so - le, Qu'il te
su - sci - ta e con - so - la Ti con -

H. don - ne la foi dans l'a -
ce - da ta fé nell' a -

H. - mour im - mor - tel! Qu'il te
- mor im - mor - tal! Ti con -

II. *f*
 don - ne la foi dans l'a -
 ce - du ta fé - nell' a -
 ere - scen - do. *ff*

II. *ff*
 - mour im - mor - tel!
 - mor im - mor - tal!

f

ENTRÉE GÉNÉRALE. (Le soleil éclaire largement la scène)

ENTRATA GENERALE. (Il sole schiara vivamente la scena)

All.^o di Caccia. (Fanfare dans la coulisse)
 (Fanfara nelle quinte)

p
 Orchestra
 (Orchestra)

First system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in 2/4 time. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the lower staff.

Second system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in 6/8 time. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the lower staff. Above the staff, there are two lines of text: "(Fanfare dans la coulisse de plus près.)" and "(Fanfara nelle quinte più vicino)". Below the staff, the word "Orchestre." is written.

Third system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in 2/4 time. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the lower staff.

Fourth system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in 6/8 time. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with chords and eighth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the lower staff. A dashed line with the number "8" is positioned above the first measure of the upper staff.

Fifth system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in 2/4 time. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is present in the lower staff.

All^o di caccia.à pleine voix
(a piena voce)

(CHASSEURS)

De - bout! chas -
In piè - cac -

De - bout! chas -
In piè - cac -

All^o di caccia.

ff Orchestre et Fanfare en Scène.
(Orchestra e fanfarra in iscena)

f très sonore.
molto sonoro.

- seur, De - bout! le so - leil bril - le Dans les sen -
- cia - tor Au - diam! il so - le bril - la, Giù pei sen -

- seur, De - bout! le so - leil bril - le Dans les sen -
- cia - tor Au - diam! il so - le bril - la, Giù pei sen -

- tiers, Dans les hal - liers Vont cou - rir les li -
- tier' Lo stuol leg - gier Cor - re già dei le -

- tiers, Dans les hal - liers Vont cou - rir les li -
- tier' Lo stuol leg - gier Cor - re già dei te -

p

f

- miers. Le cor joy eux son -
- rrier Lo squil lo u dir Lun -

f

- miers. Le cor joy eux son -
- rrier Lo squil lo u dir Lun -

ff

f

- ne dans la char mil le, Éveil_lant l'oi se let!..
gi si fa nel bo sco; Si de sto l'au gel lin!

f

- ne dans la char mil le, Éveil_lant l'oi se let!..
gi si fa nel bo sco; Si de sto l'au gel lin!

f

p *f*

De_bout! chas_seur, sois prêt! De_bout! chas -
An_diam, an - diam, in piè An_diam, cac -

p *f*

De_bout! chas_seur, sois prêt! De_bout! chas -
An_diam, an - diam, in piè An_diam, cac -

p *ff*

- seur, de - bout, sois prêt! De -
 - cia - tor an - diam, au - diam! tu

- seur, de - bout, sois prêt! De -
 - cia - tor an - diam, au - diam! tu

- bout, chas - seur! De - bout! chasseur sois prêt!
 piè au - diam! Au - cor tar - dar per - chère?

- bout, chas - seur! De - bout! chasseur sois prêt!
 piè an - diam! Au - cor tar - dar per - chère?

— Debout chasseur! Allons! — debout chasseur! Allons!
 — O cac - cia - tor! Andiam! — tar - dar non - val! Andiam! —

— Debout chasseur! Al - lons! debout chasseur! Al -
 — O cac - cia - tor! An - diam! tar - dar non - val! An -

de_bout chas_sueur! Dé_jà le so_leil
o cac_cia_tor! Il sol gia nel ciel

_lons! de_bout chas_sueur! Dé_jà le so_leil
_diam! o cac_cia_tor! Il sol gia nel ciel

brille! Al_lons! remplis d'ar_deur!
brilla! An_diam! tar_dar non val!

brille! Al_lons! remplis d'ar_deur!
brilla! An_diam! tar_dar non val!

riten. **a Tempo.**
riten. **a Tempo.**

8-----

170 (Entrée de jeunes filles avec les corbeilles de fleurs et de fruits)
 (Entrano la giovinette con ceste di frutta e fiori)

Un poco All.^o (132 = ♩)

p légèrement.

cresc.

f

1^{re} Dessus. *p* grazioso.

Voici des bouquets, des guir.
 Per te questi fior, questi

2^{de} Dessus. *p*

Voici des bouquets, des guir.
 Per te questi fior, questi

p

-lan - des, Et voici les fruits les plus doux.
 ser - ti Queste frut - ta d'or son per te.

-lan - des, Et voici les fruits les plus doux.
 ser - ti Queste frut - ta d'or son per te.

p

mf

Rei - ne, re_ ce_ vez ces of - fran - des _____ Que l'on apporte à vos ge -
 Colti or li abbian E con - ser - ti _____ E li de_ po_ niam al tuo -

mf

Rei - ne, re_ ce_ vez ces of - fran - des _____ Que l'on apporte à vos ge -
 Colti or li abbian E con - ser - ti _____ E li de_ po_ niam al tuo -

p

- noux. _____ Voi_ ci des bouquets, des guir - lan - des
 - piè _____ Per te que_ sti fior, que_ sti ser - ti _____

p

- noux. _____ Voi_ ci des bouquets, des guir - lan - des
 - piè _____ Per te que_ sti fior, que_ sti ser - ti _____

Et voi_ ci les fruits les plus doux _____ Rei - ne, re_ ce_ vez ces of -
 Ques_ te frutta d'or son per te _____ Colti or li abbian E con -

Et voi_ ci les fruits les plus doux _____ Rei - ne, re_ ce_ vez ces of -
 Ques_ te frutta d'or son per te _____ Colti or li abbian E con -

- fran - des ser - ti *f* Voi.ci, voi.ci, voi.ci des bouquets, des guir.
 per.te per.te Per te ques.ti fior ques.ti

- fran - des ser - ti *f* Voi.ci, voi.ci, voi.ci des bouquets, des guir.
 per.te per.te Per te ques.ti fior ques.ti

- lan ser *p* des Que l'on dépose à vos ge - noux.
 ti Che de - po - nia - mo al tuo piè

- lan ser *p* des Que l'on dépose à vos ge - noux.
 ti Che de - po - nia - mo al tuo piè

mf Prenez les fleurs de nos prai - ri - es,
 Ac cetta i fior del no - stro pra - ta

mf Prenez les fleurs de nos prai -
 Ac cetta i fior del no - stro

mf

Pre_nez les lis de nos val_lons,
 Euf_fer_ta è pu_ra e rien dal

mf

ri - es,
 pra - to

Pre_nez les lis de nos val_lons,
 Euf_fer_ta è pu_ra e rien dal

mf

De ces cou_ron_nes si fleu_ri - es
 Il tuo bel crin ne sia gem - ma - to

mf

lons,
 cor

De ces cou_ron_nes si fleu_ri - es
 Il tuo bel crin ne sia gem - ma - to

mf

Pa_rez en_cor vos che_voux blonds
 Van be_ne i fior ai 'ca_pèi d'or

mf

ri - es
 ma - to

mf

A_vec les
 Van be_ne i

Pa_rez en_cor
 Van beu i fior

p

fleurs de nos val - lons, Pa - rez en - cor vos che - veux
fior ran bene i fior ai ca - pèi d'or ai ca - pèi

p

a - vec les fleurs Vos che - veux
ai bene i fior ai ca - pèi

p

con gusto.

blonds. A - vec les fleurs de nos val - lons; Voi - ci bouquets, et guir -
d'or Van bene i fior ai ca - pèi d'or per te quei fior, e quei

p

blonds. Ah! Voi - ci des bouquets, des guir -
d'or Ah! per - te son i fior, son i

p

- lan - des Et voi - ci les fruits les plus doux
ser - ti Que - ste fruit - ta d'or son per te

- lan - des Et voi - ci les fruits les plus doux
ser - ti Que - ste fruit - ta d'or son per te

p

Rei - ne, re_cce_yez ces of - fran - des Voici, ____ voici, ____
 Colti or li abbi-am e con - ser - ti Per te, ____ per te ____

Rei - ne, re_cce_yez ces of - fran - des Voici, ____ voici, ____
 Colti or li abbi-am e con - ser - ti Per te, ____ per te ____

f *mf* *f* *mf* *f* *mf*

— voici des bouquets des guir - lan - des Que l'on dé - pose à vos ge -
 — per te questi fior, que - sti ser - ti Che de - po - niamo al tuo

— voici des bouquets des guir - lan - des Que l'on dé - pose à vos ge -
 — per te questi fior, que - sti ser - ti Che de - po - niamo al tuo

p *p* *p* *p* *p*

- nous!
 piè!

- nous!
 piè!

pp *pp*

176 JOËL après le chœur paraît dans la foule, très - pâle, la main sur sa blessure)
 (Dopo il coro viene nella folla, pallido, con la mano sulla ferita)

(farouche)

br (frate)

Mon cœur est satisfait J'ai contenté ma haine.
 Al fin pago è il mio cor Nè li-ra mia fu ra-na

The first system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a dynamic marking of *br* (bravo) and a tempo marking of *(farouche)*. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands, with a forte (*f*) dynamic marking.

All^o giusto e giocoso. (152 = ♩)

f

The second system of the musical score is a piano accompaniment in the grand staff. It features a series of chords and moving lines in both hands, with a forte (*f*) dynamic marking. The tempo is marked as *All^o giusto e giocoso. (152 = ♩)*. The piano part includes several triplet markings.

JOËL (à Hélène) haut avec ironie)

(ad Elena con ironia)

f Les vaisseaux d'Amoury pour notre souve - rai -
 I vas-sa-li del Conte a voi, no bil so - vra -

The third system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The vocal line begins with a dynamic marking of *f* and a tempo marking of *(ad Elena con ironia)*. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands, with a forte (*f*) dynamic marking.

- ne Dans ses jardins, dès l'aube ont moissonné ces fleurs Acceptez - les ô
 - na Of-fro-no ques-ti fior' mie-tuti al primo al-ber Grati esser dèn Re -

The fourth system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The vocal line begins with a dynamic marking of *f* and a tempo marking of *(ad Elena con ironia)*. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands, with a forte (*f*) dynamic marking.

(respectueusement)
(rispettoso)
cédez un peu

rei - - - ne!
- gi - - - na!

Re - gi - - -

f *p*

JEUNES FILLES

- ne
- na

p

De ces fleurs vous avez la grâ - ce Le
Come i fior' voi sie - te gen - ti - le N'a -

De ces fleurs vous avez la grâ - ce Le
Come i fior' voi sie - te gen - ti - le N'a -

p

HÉLÈNE (à part)
(fra sé)

p

Doux mes -
Dol - ce

char - - me la beau - té
- ve - - te la bel - tà

char - - me la beau - té
- ve - - te la bel - tà

p

sa - ge d'a - mour!
pe gno d'a mor!

mys_tè_re de nos cœurs
Mi ste_ro di due cor'

p

0 ma_jes_té
0 ma_e - stà

0 ma_jes - té
0 ma - e - stà

(avec une joie contenue)
(con *mf* gioia frenata)

Ah sau - vé! sauvé! Je com_
Ah! t'in - tendo t'inten - do Grazie o

p

Sur votre doux vi - sa - ge pas - - -
Sie - te ro - sa d'a - pril d'a - pri - - -

p

Sur votre doux vi - sa - ge pas - - -
Sie - te ro - sa d'a - pril d'a - pri - - -

p prends! sois bé - ni! Sois bé - ni!
 ciel! salvo egli è salvo egli è

- se Un re - flet du ciel ar - gen - té!
 - le Va - ga si che le - gual non v'ha!

- se Un re - flet du ciel ar - gen - té!
 - le Va - ga si che le - gual non v'ha!

f Più allegro.

(haut, très expressif)
mf (con molta pes - sione)

Fleurs charman - tes!
 Ca - ri fio - ri

Vos sen - teurs en - i -
 Grati o - do - ri hanno i

Un poco mod^{to} (112 = ♩)

H.

vran - tes Doux en - cens de l'é - té
 fic - ri Gra - ti son grati a me

p

p sotto voce.

Oui vous a vez la
 Si voi sie te gen

p

Oui vous a vez la
 Si voi sie te gen -

Un poco mod^{to}

mf *p*

Detailed description: This system contains the first vocal entry and piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is in the same key and features triplet patterns in the right hand and block chords in the left hand. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf).

H.

De la na_ture en fê - te A - ni - ment la beau.
 De la na_tura in fê - sta Ac - cre - sçon la bel -

grâ - ce Le charme et la beau -
 ti - le N'a ve - te la bel -

grâ - ce Le charme et la beau -
 ti - le N'a ve - te la bel -

Detailed description: This system contains the second vocal entry and piano accompaniment. The vocal line continues with the same treble clef and key signature. The piano accompaniment features more complex triplet patterns and dynamic markings like *mf* and *p*. The system concludes with a repeat sign in the piano part.

II.

f

- té De la na_ture en fête A - ni - ment la beau -
 - tà Del - la na - tura in festa Ac - cre - scon la bel -

- té et la beau -
 - tà e la bel -

- té et la beau -
 - tà e la bel -

8

f

H.

- té
 - tà

JOËL prenant dans une corbeille un bouquet, qu'il presse en instant
 sur sa poitrine tachée de sang et sur ses lèvres

(avec une intention accusée)
 (con *f* vivacità intenzione)

(prendendo in una cesta un mazzolino - che posa sul suo
 petto, macehiata di sangue e che poi avvicina alle labbra)

Mada - me regar -
 Re - gi - na che bei

- té
 - tà

- té
 - tà

Allegro.

ff

marcato.

de! *fior!* Quelle fraîcheur é -
Mi-ra-te que - sta

(après la parole.) 3 3

- clo - se Quel é - clat en - chan - té
ro - sa *Altra e - qual* non ve n'ha

3 3 3 3

HÉLÈNE. (prenant les fleurs.) (avec épouvante.)
(*prendendo i fiori*) (*con terrore*)

Ah! Dieu! sur ceLte
Oh! ciel! su questa

(d'une voix étrange.)
(*con voce strana*)

Je vous of - fre ces fleurs.
Offro a voi que - sti fior.

(après la parole)
(*dopo la parola*)

12 12 12

p

ro - se u - ne gout - te de sang! Je
ro - sa U - na stil - la di san - gue Non
LE ROI.

Il.lusi.on! _____
Il.lu.si.on! _____

12 12 12 12

All^o con fuoco.

II. n'ò - se...
o - so...

I. R. Il_lu-si - on!..
Il_lu-si - on!..

All^o con fuoco.

II. non! non! Du
no! no! il

II. sang! du sang! en - cor. du sang! du
sanguè! il sanguè! an - cor il sanguè! il

II. sang! sanguè!

(frémissante s'adressant au roi.)
(fremente al Re)

Qu'est-ce donc?
Che mai fu?

JOËL.

JOËL.

Sop. (sombre et avec inquiétude.)
(*Cupo ed inquieto*)
Qu'est-ce donc? —
Chi il verso? —

Ten. (sombre et avec inquiétude.)
(*Cupo ed inquieto*)
Qu'est-ce donc? —
Che mai fu? —

Basses (sombre et avec inquiétude.)
(*Cupo ed inquieto*)
Qu'est-ce donc? —
Che mai fu? —

Du sang —

(Hélène épouvantée se dirige machinalement du côté du
(*Elena atterrita si dirige machinalmente verso il padiglione,*

versé pour vous

f fuocososo.

pavillon où elle aperçoit le corps d'Amaury.)
(*ove scorge il corpo d'Amaury.*)

p *cresc.* *f*

HÉLÈNE.

Ah!
Ah!

ff *p*

LE ROI.

Joël tu m'as ven-gé

f *ff* *Sempre Allegro.*

Sop.

Ten.

Basses.

(avec stupeur) Le comte est
(con stupore) *Spento A* - mau.

(avec stupeur) Le comte est
(con stupore) *Spento A* - mau.

Le comte est
Spento A - mau.

pp *pp* *pp* *p*

mort! _____

mort! _____

mort! _____

Andantino.

p

p.

JOËL.

Trois chefs vail - lants aimaient Hé - na
Tre ca - va - lier a - mâr He - nà

f

p

la la la la la la Le pre-mier
La, la, la, la, la, la, *Il pri - mo a*

p

lui ra-vit son â - - me Sa main à
lei ra-piva il co - - re *La mano ali*

f *p*

l'au-tre el-le don-na Le troi-
al - tro el - la diè già *L'ul - ti -*

p

- sième im-plo-rait la da - - me
mo dice eb - bro d'a - mo - - *re*

f

Allegro .

JOËL.

Roi, sois élé -
Re sü cle -

Le ROI. (surpris)
(con sorpresa)

Tu l'aimais. —
Tu l'as ma - vi

Allegro .

f

Récit.

- ment à ses pleurs El-le te res - -
- menti al suo duol Ella a te re - -

p

Lento.

- te pu - re il est mort — et je
- sta pu - ra ei pe- rìa — ed io

pp

(Il chancelle, près d'expirer.)
Vacilla presso amovire.

meurs!
moro.

(La toile tombe lentement pendant le chœur.)
La tela cade lentamente durante il coro.

(Le chœur s'agenouillant.)
(Il coro inginocchiandosi.)

Sop. *a mezza voce.*

pp
Ils au-ront aimé pour souff-
Ah! s'a-mâr, s'amâr per sof-
Ten.

pp
Ils au-ront aimé pour souff-
Ah! s'a-mâr, s'amâr per sof-
Basses, *a mezza voce.*

pp
Ils au-ront aimé pour souff-
Ah! s'a-mâr, s'amâr per sof-

Andante maestoso e religioso.

Poco a poco cresc:

- frir Dans le mê-me par-don le ciel va les u-
- frir In un perdono e-gual il ciel il voglia u-

- frir Dans le mê-me par-don le ciel, le ciel
- frir In un perdono e-gual il ciel, il ciel

- frir Dans le mê-me par-don le ciel va les u-
- frir In un perdono e-gual il ciel il voglia u-

- nir Le ciel! va les u - nir Le
 - nir Il ciel li - voglia u - nir Il

va les u - nir Le ciel va les u - nir Le
 li - voglia u - nir Il ciel li - voglia u - nir Il

- nir Le ciel va les u - nir Le
 - nir Il ciel li - voglia u - nir Il

cresc.
riten. *ff* *Largo.*
 ciel va les u - nir!
 ciel li - voglia u - nir!
riten. *ff*
 ciel va les u - nir!
 ciel li - voglia u - nir!
riten. *ff*
 ciel va les u - nir!
 ciel li - voglia u - nir!

f *ritard.* *ff* *Largo e marcato.*
 3 3 3 3

FIN.
 FINE.